

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Bakalářská práce

Diccionario de americanismos

Las letras P (piquero- puyudo, -da) y S (sabana- sanjuanito) en el DRAE

Dictionary of americanisms

The letters P (piquero- puyudo, -da) and S (sabana- sanjuanito) from DRAE

Vedoucí práce: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Vypracovala: Sylvie Kováčová

Studijní obor: Španělská filologie jednooborová

Školní rok: 2009/2010

Prohlašuji, že předloženou práci jsem vypracovala samostatně a uvedla veškerou literaturu a jiné prameny, které jsem použila.

podpis

Olomouc, 25.6. 2010

Děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za četné konzultace, zapůjčení materiálů a především za cenné podněty, rady a připomínky, které mi během psaní mé diplomové bakalářské práce poskytl.

podpis

Contenido:

1. Introducción	5
2. Lista de abreviaturas	6
3. Diccionario español-checo de latinoamericanismos.....	8
3.1. Palabras con la entrada P (piquero-puyudo, -da).....	8
3.2. Palabras con la entrada S (sabana-)	19
4. Comentario a la traducción	24
5. Palabras dudosas	28
6. Resumen	30
Anotace	31
Annotation	31
Bibliografía	32
Anexo	

1. Introducción

Para mi trabajo final he elegido como tema los americanismos, entendido estos como vocablos utilizados por los hispanohablantes en América Latina. Este tema dota al trabajo cierta orientación práctica y además le otorga una aportación muy útil ya que todavía no existe ningún diccionario español-checo que se enfoque exclusivamente en los americanismos y trate este léxico específico de una manera tan global.

El objeto de mi tesis es continuar con la labor que comenzaron mis compañeros y encontrar el equivalente checo a las palabras extraídas de la vigésimo segunda edición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. Para ello mi análisis se centrará en las entradas que comienzan por las letras P y S a exclusión de los vocablos de origen indio ya que habían sido traducidos anteriormente.

Me gustaría señalar que durante el desarrollo de mi tesis los americanismos de los que he hecho mención anteriormente se pueden llegar a abordar tanto atendiendo a su terminología como atendiendo a su utilización en expresiones, cuya forma o significado difiere del modo de empleo en castellano peninsular e incluso en varios países latinoamericanos.

Ya que no se trata de un diccionario explicativo, sino que se trata de uno bilingüe, para cada palabra he intentado encontrar su equivalente propio en checo en lugar de utilizar las descripciones. Sin embargo, como consecuencia de la diferencia de léxicos que existe entre ambas lenguas, no siempre ese equivalente checo existe y es imprescindible recurrir al uso de la explicación o descripción adecuada que ayude al usuario a hacerse una idea correcta sobre su significado.

A continuación, y para una mejor comprensión del diccionario, adjunto una lista con las abreviaturas utilizadas. A esto le seguirá la parte práctica - el diccionario español-checo - y en última instancia terminaré el desarrollo de mi tesis con el comentario de la traducción y de las palabras dudosas y con el resumen.

Zkratky zemí LA (bez teček):

Am	-	Amerika
Ant	-	Antily
Arg	-	Argentina
Bol	-	Bolívie
Dom	-	Dominikánská republika
Ekv	-	Ekvádor
Filip	-	Filipíny
Guat	-	Guatemala
Hond	-	Honduras
Chil	-	Chile
JižAm	-	jižní Amerika
Kol	-	Kolumbie
Kost	-	Kostarika
Kub	-	Kuba
Mex	-	Mexiko
Nik	-	Nikaragua
Pan	-	Panama
Par	-	Paraguay
Per	-	Peru
Portor	-	Portoriko
Salv	-	El Salvador
StřAm	-	střední Amerika
szArg	-	severozápadní Argentina
[Š: xxx]	-	ve Španělsku
Urug	-	Uruguay
Ven	-	Venezuela
výchKub	-	východní Kuba
← angl.	-	z angličtiny
← fr.	-	z francouzštiny
← kar.	-	z karibštiny
← kat.	-	z katalánštiny
← lat.	-	z latiny
← maďar.	-	z maďarštiny
← něm.	-	z němčiny

Ostatní zkratky:

adj.	-	přídavné jméno
amb.	-	obourodý
arch.	-	archaický
apod.	-	a podobně
citosl.	-	citoslovce
častěji subst. m.	-	používané častěji jako podstatné jméno mužského rodu
častěji zdrob.	-	používané častěji jako zdrobnělina
despekt.	-	despektivní
eufem.	-	eufemismus
f.	-	femininum, ženský rod
hovor.	-	hovorový
intr.	-	intransitivní

infant.	-	infantilní, dětský
m.	-	maskulinum, mužský rod
m/f.	-	maskulinum i femininum
com.	-	género común
pl.	-	plurál
málo použ.	-	málo používané
např.	-	například
neosob.	-	neosobní
nep. přič. min.	-	nepravidelné přičestí minulé
př.:	-	příklad
RAE	-	Real Academia Española
slang.	-	slangový výraz, žargon
slavn.	-	slavnostní
spíš pl.	-	používané spíš v množném čísle
spíš subst.	-	používané spíš jako podstatné jméno
spíš despekt.	-	používané spíš jako despektivní
tr.	-	tranzitivní
Šenk.	-	venkovský
viz: ¹	-	lze vidět
vulg.	-	vulgární
zast.	-	zastarale
zvrat.	-	zvratné
, i adj.	-	i přídavné jméno
, i adv.	-	i příslovce
, i despekt.	-	používané i jako despektivní
, i f.	-	i ženského rodu
, i subst.	-	i podstatné jméno
, i intr.	-	i intransitivní sloveso
, i zvrat.	-	i zvratné sloveso
; ►	-	encyklopedické vysvětlení
; ■	-	synonymum
← onomat.	-	onomatopeického původu

¹ Slovník, tedy praktická část mé bakalářské práce, tvoří součást plánovaného uceleného slovníku, na němž spolupracuje více autorů. Proto se zde, v některých případech, objevují nefunkční odkazy na hesla, která se v této mé části zpracovaných hesel nenacházejí, avšak po jejich zařazení, v rámci celku, nabydou své funkčnosti. Toto se týká i některých horních indexů.

3.1. Palabras con la entrada P (piquero-puyudo)

- piquero**, m. (1) (Chil, Ekv, Per): terej (*Sula*); ► vodní pták z řádu veslonohých (*Pelecaniformes*); má rovný, špičatý zobák; pohybuje se v hejnech a živí se rybami; (2) (Ekv): maloobchodník; (RAE).
- piquetazo**, m. (1) (Kub, Ven): úder krumpáčem; (2) [Š: *tijeretazo*] (Kub, Ven): střih; (3) (Nik): silné bodání; (4) (Nik): klovnutí, štípnutí (hadem, hmyzem); (RAE).
- piquete**, m. (1) (Kol): piknik; ► svačina v přírodě; (2) (Kub): malá kapela, orchestr; (3) [Š: *punzada*] (Ekv): bodavá bolest; (4) [Š: *habón*] (Nik): svědivá boule; ► po bodnutí hmyzem; (RAE).
- piquetear**, intr., hovor. (1) (Hond): vychloubat se; (RAE).
- piquillín**, m. (1) (Arg): strom *Condalia microphyla*; ► strom čeledi řesetlákovitých (*Rhamnaceae*) s malými načervenalými plody používanými k výrobě ovocného sirupu a alkoholu; dřevo z něj se zpracovává na nábytek a nářadí; kořen se používá k barvení na modrofialovo; (RAE).
- piquiña**, f., hovor. (1) (Ven): svědění, svrbění; (RAE).
- piragua**, f., (← kar.) (1) (Portor): ledová tříšť; ► nápoj z drceného ledu a šťávy; (RAE).
- piragüero, -ra**, m/f. (1) (Portor): prodáváč ledové tříště; (RAE).
- piraña**, f., com., i adj. (1) f. (Nik): bojový člun s rychlým přesunem; (2) f. (Per): kapsář; ► působící v rámci organizované skupiny; (3) com., i adj. (Kost, Kub, Nik): hrabivý člověk; (RAE).
- pircar**, tr. (1) (Arg, Chil, Ekv, Per): přehradit (kamennou zdí); (RAE).
- pireca**, f. (1) (Par): pečená kůrka na mase; (2) (Par): slupka ovoce; (RAE).
- pirinola**, f. (1) (Chil, Salv, Hond, Mex, Nik): čamrda; ► vrchní část má osmiúhelníkový tvar; (2) (Chil): předmět osmiúhelníkového tvaru; (RAE).
- pirón**, m. (1) (Arg, Urug): těsto; ► vyráběné z mouky z manioku a vařené ve vývaru; obvykle se jedlo na způsob chleba s vařeným hovězím se zeleninou; (RAE).
- pirósfera**, f. [Š: *pirosfera*] (1) (Am): žhavé vnitro Země; (RAE).
- pirquinear**, intr. (1) (Chil): pracovat v dole; ► viz: *pirquén* (**dar a o trabajar al ~**); (RAE).
- pirquinero**, m. (1) (Chil): chudák; (2) (Chil): hrabivec; (RAE).
- pirracha**, f. (1) (Salv): odpad z agáve nebo sisálu házený do řek; (2) (Hond): ovoce a zelenina horší kvality; ► nevhodná k exportu, pouze pro domácí trh; (RAE).
- pirrí**; (1) **estar hecho un ~**, hovor. (Kost): být zcela promočen; (RAE).
- pirrís**; (1) **estar hecho un ~**, hovor., viz: *pirrí*; (RAE).
- pirú**, m. [Š: *turbinto*] (1) (Mex): pepřovec balzámový (*Schinus molle*); ► stále zelený, suchomilný strom s načervenalými bobulemi vysoký až 15 m; plody se používají k výrobě alkoholických i nealkoholických nápojů; (RAE).
- pirujo, -ja**, adj., i subst. (1) adj. (Salv): neplní si své náboženské povinnosti; (2) f. (Mex): prostitutka; (RAE).
- pirul**, m., viz: *pirú*.
- pirulo, -la**, adj., i subst. (1) adj., viz: *pirujo*; (2) m., pl., hovor. (Urug): věk; př.: *cumplió cuarenta pirulos*; (RAE).
- pisadera**, f. (1) (Chil): nášlap; ► část vozidla sloužící k zapření nohy při nasedání či vysedání; (RAE).
- pisadero**, m., venk. (1) (Arg, Urug): výroba lisovaných cihel; ► kde se lisuje hlína pro výrobu nepálených cihel; (RAE).
- pisado, -da**, adj., i subst., hovor. (1) (Per): podpantoflák; ► člověk ovládaný svým partnerem; (RAE).
- pisapasito**, adj., hovor. (1) (Ven): o člověku: zákeřný; (RAE).
- pisar**, tr. (1) (Kub, Salv): souložit; (RAE).
- pisatario, -ria**, m/f. (1) (Ven): pachtýř; ► zemědělec odvádějící finanční prostředky za obdělávanou pronajatou půdu; (RAE).
- pisca**¹, f. (1) (Kol, Ven): samice krocana; (2) (Kol): bujará žena; (RAE).
- pisciano, -na**, adj., i subst. (1) (Arg, Salv, Urug): člověk narozený ve znamení Ryb; (RAE).
- piscola**, f. (1) (Chil): nápoj; ► vyráběný z pálenky *pisco* (viz: *pisco*) a perlivé limonády; (RAE).

pishishe, m. (1) (Salv): husička (*Dendrocygna*); ► pták s dlouhým, hrubým krkem lehce zakrouceným nahoru a tmavým kávově našedlým peřím s bělavými skvrnami; (2) (Salv): nemocniční bažant; ► speciálně tvarovaná nádoba používaná k jímání moči nemocných; (RAE).

pisirico, -ca, adj. [Š: *tacaño*] (1) (Salv): skoupý; (RAE).

pisso, m. (1) (Arg): celopodlažní byt; (2) **serruchar el** ~ (a alguien), [Š: *serruchar*] (JižAm, Hond, Kost, Kub): připravit o pozici, prestiž; (RAE).

pisoteada, f. [Š: *pisoteo*] (1) (Mex): šlapání; (RAE).

pispar, tr., hovor. (1) (Arg, Urug): viz: *pispear*; (2) (Chil): domnívat se, tušit; (RAE).

pispear, tr., hovor. (1) (Arg, Urug): čmuchat, slídit; ■ Syn.: *pispar* (Arg, Urug); (RAE).

pispedo, m. [Š: *orzuelo*] (1) (Salv): ječné zrno; ► zánět tvořící se na okraji očního víčka; (RAE).

pispilear, intr. [Š: *parpadear*] (1) (Salv, Hond): mrkat; (2) (Salv, Hond): blikat; (RAE).

piste, m. (1) (Kol): rozlámaná kukuřice; ► po namočení se používá k přípravě kukuřičné kaše; (RAE).

pistear, tr. (1) (Salv): podplácet; (2) i zvrát. (Hond): o člověku: vydělávat; (RAE).

pistero, -ra, adj., i subst. (1) adj., i subst. (StřAm): o člověku: mající oblibu v penězích; (2) m/f. [Š: *monedero*] (Nik, Salv -f, StřAm -m.): mincovník, váček na mince; (3) m. (Kol): monokl; (RAE).

pisto, m. (1) [Š: *dinero*] (StřAm): měna, peníze; (2) **echar(se) un** ~, hovor. (Mex): dát si šlofika, zdřímnout si; (3) **ese es otro** ~ (Salv): to je jiná; (RAE).

pistojo, -ja, adj. (1) (Mex): krátkozraký; (RAE).

pistola, f., pl. (1) (Kub): kyčle; (2) [Š: *cartucheras*] (Nik, Salv): tuk na bocích (u žen); (RAE).

pistolear, tr., hovor. (1) [Š: *sablear*] (Chil): tahat peníze (z někoho); (2) (Chil): neobratně klamat; (RAE).

pistonear, intr. (1) (Arg, Kub, Ven): o výbušném motoru: klepat; (2) (Ven): o náboji: nevybuchnout; (RAE).

pitahaya, f. (1) (Am): kaktusový fík (*Hylocereus*); ► popínavá rostlina z čeledi kaktusovitých (*Cactaceae*) s bílými nebo rudými květy; plody některých druhů jsou jedlé; (RAE).

pitajaña, f. (1) (JižAm): královna noci (*Selenicereus grandiflorus*); ► bezlistá popínavá rostlina z čeledi kaktusovitých (*Cactaceae*); má žluté květy, které rozkvétají navečer, vydávají jemnou vanilkovou vůni a ráno uvadají; (RAE).

pitajaya, f., viz: *pitahaya*.

pital, m. (1) (Mex): plantáž agáve; (RAE).

pitanga, f. (1) (Arg, Urug): viz: *pitanguero*; (2) (Arg, Urug): plod surinamské třešně; (3) hovor., venk. [Š: *diarrea*] (Hond): průjem; ■ Syn.: *pitoreta* (Salv), *piturriaca* (Hond), *pringapié* (Salv); (RAE).

pitanguero, m. (1) (Arg, Urug): surinamská třešň (*Eugenia uniflora*); ► keř z čeledi myrtovitých (*Myrtaceae*) dorůstající do výšky pěti metrů; roste na svazích v blízkosti řek; má šedou nazelenalou kůru, jednoduché, ostře zelené listy vejčitého tvaru a jedlé, rudé nebo fialové plody v podobě bobulí o průměru dvou centimetrů, které se používají k aromatizaci alkoholických nápojů; (RAE).

pitarr, tr. (← onomat., podobný *pit*) (1) (JižAm): bafat, kouřit; (2) [Š: *burlar*] (Bol, Chil): posmívat se; (3) (Salv): sdělit informaci, klep; (4) intr., hovor. (Kub): uhánět, upalovat; (RAE).

pitaya, f. (1) viz: *pitahaya*; (2) (Mex): jedlý plod této rostliny; (RAE).

pitayal (pitayar), m. (1) (Mex): pěstění kaktusového fíku; (RAE).

pitayero, -ra, m/f. (1) (Mex): prodáváč plodů kaktusových fíků; (RAE).

pitayo, m. (1) viz: *pitahaya*.

pitazo, m. (1) [Š: *soplo*] (Kub, Mex): upozornění; (2) [Š: *silbo*] (Mex): hvízdnutí; (3) [Š: *pitada*] (Nik, Ven): písknutí; (4) (Nik): silný pískot, syčení stroje; (5) **dar el** ~, hovor., [Š: *avisar*] (Kub, Ven): upozornit; (RAE).

pitear, intr. [Š: *protestar*] (1) (Per): o člověku: ohradit se, protestovat; (RAE).

pitero, m. [Š: *armadillo*] (1) (Hond, Salv): pásovec (*Dasypus*); ► savec řádu chudozubých (*Xenarthra*), původem z Jižní Ameriky se zachovanými laterálními zuby; tělo o délce tří až pěti decimetrů je chráněno krunýřem tvořeným kostěnými destičkami krytými zrohovatělou kůží, které jsou pohyblivé tak, aby se zvíře mohlo svinout do klubíčka; (RAE).

piti, adj., i subst., hovor. [Š: *cegato*] (Chil) viz: *piticiego*.

piticiego, -ga, adj., i subst., hovor. [Š: *cegato*] (1) (Chil): poloslepý, strašně krátkozraký; (RAE).

piticlín, m., slavn., hovor. [Š: *dinero*] (1) (Chil): peníze; (RAE).

pitihué, m. (← onomat., podle zpěvu ptáka) (1) (Chil): datel (*Colaptes*); ► pták z řádu šplhavců (*Piciformes*); obývá lesy a houštiny; živí se hmyzem a staví svá hnízda v dutinách stromů; (RAE).

pitilla, f. (1) (Chil): motouz; (RAE).

pitillo, m. (1) [Š: *pajilla*] (Kol, Ven): slámka; ► k pití nápojů; (2) (Kub): poděnká (*Tradescantia*); ► lesní rostlina čeledi křížatkovité (*Commelinaceae*) s drobnými listy a modrými či blankytnými květy; (RAE).

pitirre, m. (← onomat., podle křiku ptáka) (1) (Kub, Portor): tyran (*Tyrannus*); ► pták tmavé barvy, o trochu menší velikosti než vrabec, ale s delším ocasem; hnízdí na stromech a živí se hmyzem; (RAE).

pitianqui, m., despekt. (← fr. *petit* + *yanqui*) (1) (Ven): pseudoameričan; ► člověk imitující americký styl, zhlížející se ve Spojených Státech; (RAE).

pitito, m. (← onomat., podle křiku vydávaného za letu) (1) (Am): pisila (*Himantopus*); ► brodivý pták s vysokým zánártím obývajícím pobřeží; na hřbetu má tmavé a na břicho bílé husté peří; (RAE).

pitorá (pitora), f. (1) (Kol): velmi jedovatý had; (RAE).

pitoreta, f. (1) [Š: *diarrea*] (Salv): průjem; ■ Syn.: pitanga (Hond), piturriaca (Hond), pringapié (Salv); (2) venk. (Hond): píšťala; (3) hovor. [Š: *mofa*] (Hond): posměch, výsměch; (RAE).

pituco, -ca, adj., i subst., hovor. (1) despekt., [Š: *presumido*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Urug): štramácký; (2) (Per): o člověku: z vyšší společenské třídy; (RAE).

pitudo, -da, adj. (1) (Kost): o člověku: s vysoce posazeným hlasem; (2) (Kost): hlasitý, ukřičený; (RAE).

pitunquear, intr., hovor. (1) (Arg, Urug): šňořit se, upravovat se; (RAE).

pitiquería, f. (1) (Chil): uhlazenost; (RAE).

piturriaca, f., hovor., venk. [Š: *diarrea*] (1) (Hond): běhavka, průjem; ■ Syn.: pitanga (Hond), pitoreta (Salv), pringapié (Salv); (RAE).

pitusa, m. (1) (Kub): džínsy; (RAE).

pitutear, intr., hovor. (1) (Chil): brigádně pracovat; ► věnovat se vedlejší příležitostné práci uzavírané se smlouvou; (RAE).

pituto, m. (1) (Chil): zástrčka; (2) hovor. (Chil): příležitostná práce, vedlejšák; (RAE).

pius, m. (1) (Kost): zadní část slepice; (RAE).

pixtón, m. (1) (Guat): hrubá kukuřičná placka; (RAE).

piyama, m., i f. [Š: *pijama*] (1) (Am): pyžamo; (RAE).

pizarra, f. [Š: *salpicadero*] (1) (Kub): přístrojová deska automobilu; (RAE).

pizarrón, m. [Š: *encerado*] (1) (Am): školní tabule; (RAE).

placer, m. (← kat., *placel*) (1) (Kub): zorané pole, parcela; (RAE).

plagiado, -da, adj., i subst. (1) (Am): o člověku: unesený; (RAE).

plagiador, -ra, adj., spíš subst. (1) (Am): únosce; ■ Syn.: plagiario (Am); (RAE).

plagiar, tr. (1) (Am): unést někoho; ► s cílem obdržet výkupné za jeho svobodu; (RAE).

plagiario, -ria, m/f., viz: *plagiador*.

plagio, m. (1) (Am): únos; (RAE).

plaguear, intr. (1) (Salv): odmítnout, ztížit darování; (2) [Š: *refunfuñar*] (Par): bručet, brblat; (3) (Par): naříkat; (RAE).

plagueo, m. (1) (Par): brblání, bručení; (2) (Par): nářek; (RAE).

planadora, f. [Š: *apisonadora*] (1) (Kost): silniční válec; ► stroj používaný k planýrování a zhuťování povrchu silnic; (RAE).

planazo, m. (1) (Arg, Kub, Salv, Ven): úder; ► plochou částí mačety, úzké mačety, meče nebo šavle; (RAE).

planazón, f. hovor. (1) (Ven): množství po sobě jdoucích úderů mačetou (viz: *planazo*); (RAE).

plancha, f., (← fr. *planche*) (1) [Š: *plataforma*] (Kub): plošinový vagon; ► otevřený vagon s nízkými bočnicemi a čelnicemi; (2) (Mex): dlouhé čekání; (3) [Š: *matadura*] (Nik): poranění zvířete; ► vzniklé třením nebo nárazy sedla; (4) (Nik): seznam kandidátů, kandidátka; (5) ~ **nacional** (Salv): poslanci s nadpočetní většinou hlasů; (6) **tirar** a alguien **una** ~ [Š: *dar un plantón*] (Mex): nechat dlouho čekat; (RAE).

planchada, f. (1) (Mex): nechat čekat; (2) **dar una** ~ a alguien, hovor. (Kub): odmítnout, upřít; (RAE).

planchar, tr. (1) (Kub): ukončit milostný vztah; (2) hovor. (Kub): vyloučit z týmového úkolu; (3) hovor. (Kub): zamítnout neadekvátní nabídku, nápad; (4) hovor. (Salv): o muži: mít milostný poměr; (5) (Mex, Urug): nechat čekat; (6) intr., hovor. (Kub): o člověku: jít bosý; (RAE).

planchero, -ra, adj., i subst., hovor. (1) (Hond): o člověku: neplní své sliby; (2) (Hond): o člověku: nechávající čekat; (RAE).

planchoso, -sa, adj. (1) (Ekv): nešikovný; (RAE).

planeación, f. [Š: *planeamiento*] (1) (Mex): plánování; (RAE).

planilla, f. (1) (Am): vyúčtování; (2) [Š: *nómina*] (Am): seznam, výkaz; (3) (Am): formulář; (4) (Mex): kandidátní listina, kandidátka; (5) (Mex): jízdenka; (RAE).

planta, f. [Š: *central eléctrica*] (1) (Am): elektrárna; (RAE).

plantador, -ra, m/f., málo použ. (1) (Arg): plantážník; (RAE).

plantel, m. (1) (Arg, Bol, Hond, Kol, Kub, Urug): sportovní mužstvo; (2) (Arg, Bol, Hond, Nik, Par, Urug): sbor (zaměstnanců); (3) (Arg, Urug): stádo; (4) [Š: *escuela*] (Mex, Salv): škola; (5) (Urug): plemenná zvířata; př.: *plantel de ganado vacuno, de gallinas, de perros*; (RAE).

planteo, m. (1) (Arg, Urug): protest (individuální nebo hromadný); (RAE).

plástico, -ca, adj. (1) despekt., slang. (Kost): o mladých: snobský; (2) (Salv): o mladých: frivolní a přizpůsobivý; (RAE).

plata; (1) **adiós mi** ~, hovor., málo použ. (Arg, Chil, Par, Urug): a je to v háji!; ► pro označení situace, skutku poškozující mluvčího; (RAE).

platabanda, f. (1) (Ven): rovná střecha z betonu; (RAE).

platado, m. (1) (Kost): porce; ► obsah talíře; př.: *qué platado de pasta!*; (RAE).

platanal, m., hovor. (1) (Ekv): balík peněz; ► velký peněžní obnos; (RAE).

platanazo, m. (1) hovor. [Š: *costalada*] (Nik, Salv, Ven): pád na záda; (2) (Nik): silná rána, úder; (RAE).

platanero, -ra, adj. (1) (Kub, Portor): o síle vichru: vyvracející banánovníky; (RAE).

plátano, m. (1) [Š: *plátano grande*] (Pan, Portor): banán; ► plod banánovníku ovocného (*Musa paradisiaca*); je větší, prohnutý a zelený; ■ Syn.: ~ roatán (Mex), ~ verde (Ekv, Kub); (2) ~ **fruta** (Kub): banán; ► plod banánovníku ovocného, který se může jíst syrový; (3) ~ **manzano** (Kub, Mex): druh banánu; ► jeho chuť připomíná chuť jablka; (4) **estar** alguien **más pelado que un** ~, hovor. (Kub): nacházet se ve špatné ekonomické situaci; (5) **no comer ~ por no botar la cáscara** (Per): být lakomý, skoupý; (RAE).

platear, tr. (1) (Nik): obchodovat; (RAE).

platicada, f. [Š: *conversación*] (1) (Mex, Salv): konverzace, rozhovor; (RAE).

platicadera, f. (1) (Mex, Salv): povídání; (RAE).

platillo, m., [Š: *plato*] (1) (Mex): jídlo, pokrm; (RAE).

plato, m. (1) hovor. (Arg, Urug): veselý člověk, vtipná situace; (2) ~ **pando** (Kol): mělký talíř; ■ Syn.: ~ playo (Arg, Par), ~ tendido (Mex); (RAE).

platón, m. (1) (Am): kastrol, mísa, umývadlo; ► nádoba velkých rozměrů a různého využití lišícího se podle krajů; (RAE).

platudo, -da, adj., hovor. (1) (Am): prachatý, zazobaný; (RAE).

playa, f. (1) (Arg, Bol, Par, Per, Urug): volné prostranství; př.: *playa de estacionamiento, playa de maniobras*; (RAE).

playar, intr. (1) (Salv): bavit se na pláži; (RAE).

playero, -ra, m/f. (1) (Arg): dělník, zaměstnanec (parkoviště); (2) m. (Kub): šortky s laclem; (3) f. (Mex): tričko; ■ Syn.: polera (Chil); (RAE).

playo¹, -ya, adj. (1) (Arg, Par, Urug): o věci: mělký; (RAE).

playo², m., (← angl. *pliers*) (1) (Ekv): kombinované kleště, kleště na drát, pinzeta; (RAE).

plazuela, m., i adj. [Š: *golfo*, -fa] (1) (Ekv): darebák; (RAE).

pleno, -na, adj., i subst. (1) adj. hovor. (Ekv): úžasný; (2) f. (Portor): lidový zpěv a tanec v afroantilském rytmu; (RAE).

plomería, f. [Š: *fontanería*] (1) (Arg, Kub, Mex): instalátorské práce; (2) (Ven): instalatéřství; (RAE).

plomero, m. [Š: *fontanero*] (1) (Am): instalatér; (RAE).

pluma, f. (1) [Š: *grifo*] (Kol, výchKub, Pan, Portor): vodovodní kohoutek; (2) (Mex, Salv): závora; ► zátaras pro kontrolovaný průjezd vozidel; (3) hovor. [Š: *calumnia*] (Salv): pomluva; (4) ~ **atómica** [Š: *bolígrafo*] (Mex): kuličkové pero; (5) ~ **fuate** [Š: *pluma estilográfica*] (Am): plnicí pero; (RAE).

plumerilla, f. (1) (Arg): kaliandra (*Calliandra*) ► rostlina z čeledi citlivkovité (*Mimosaceae*) s červenými nebo bílými květy; (RAE).

plumón, m. [Š: *rotulador*] (1) (Salv): fix; ► pomůcka k psaní nebo kreslení; (RAE).

poblada, f. (1) (JižAm): dav (zvláště nepokojný či útočný); (2) [Š: *motín*] (JižAm): povstání, rebélie; (RAE).

poblano, -na, adj., i subst. (1) (Am): vesnický, vesničan; (RAE).

poceta, f. (1) (Kub): přílivová zóna; ► přírodní pokles pobřeží, které se při přílivu zalévá vodou; (2) [Š: *bacha*] (Mex): výmol ve vozovce; ■ Syn.: pozo (Arg); (3) [Š: *taza*] (Ven): záchodová mísa; (RAE).

pochismo, m. (1) (Mex): americké smyšlení a jednání; (2) (Mex): poangličtělá španělština; (RAE).

pocho, -cha, adj., i subst. (1) (Mex): o Mexičanovi: přejímající americké zvyky a zbusoby; (RAE).

pochotal, m. (1) (Mex): území osázené stromem *Pachira quinata* (viz: *pochote*); (RAE).

pochotero, -ra, adj., i subst. (1) adj. (Mex): příslušící, vztahující se ke stromu *Pachira quinata* (viz: *pochote*); (2) f/m., i adj. (Hond): sběrač; ► sbírá jednotlivé kusy třtiny, které zbyly po sesbírání snopů; (RAE).

pocillero, m. (1) (Ekv): umývač nádobí (v hotelech a restauracích); (RAE).

pocotón, m. hovor. (1) (Ven): hromada, velké množství; (RAE).

pocoyo, m. (1) (Nik): lelek šedočelý (*Nyctidromus albicollis*); ► neškodný noční pták z čeledi lelkovitých (*Caprimulgidae*); (RAE).

podada, f. [Š: *poda*] (1) (Mex): prostřihávání, prořezávání; (RAE).

podiatra, m. [Š: *podólogo*] (1) (Am): podolog; ► lékař specializující se na léčbu chodidel; (RAE).

polaco, -ca, m. (1) (Kost, Kub): podomní obchodník s oblečením; ► nejčastěji na venkově; (2) [Š: *hebreo*] (Kost): Hebrej; ► příslušník židovského národa, který osídlil Palestinu; (RAE).

polada, f. (1) (Kost): nevkusnost; (RAE).

polaquear, intr. (1) (Kost): o člověku: podomně prodávat; ► většinou na úvěr; (RAE).

polco, m. [Š: *patuco*] (1) (Bol): vlněná obuv, dětské capáčky; (RAE).

polenta, f., i adj., hovor. (1) f. (Arg, Urug): síla; (2) adj., hovor. (Arg, Urug): vysoce kvalitní; (RAE).

polera, f. (1) (Arg, Urug): tenký rolák; (2) (Chil): sportovní tričko s krátkým rukávem; (RAE).

policivo, -va, adj., [Š: *policíaco*] (1) (Kol): policejní, detektivní; (RAE).

policopiador, adj., častěji subst. m., [Š: *multicopista*] (1) (Bol): rozmnožovací; (2) (Bol): rozmnožovací přístroj²; ■ Syn.: policopista (Bol); (RAE).

policopista, adj., viz: *policopiador*.

polígrafo, -fa, m., [Š: *mimeógrafo*] (1) (Kost): cyklostyl; ► zastaralý způsob rozmnožování písemností; (2) přístroj, na němž se prováděl; (RAE).

polín, m., (← fr. *poulain*) (1) (Kol, Kub, Pan): železniční pražec; (RAE).

politiquear, intr. (1) (Am): dělat špinavou politiku, politikařit; (RAE).

polla, f. (1) (Am): sázka; (2) (Am): koňské dostihy; (3) [Š: *chuleta*] (Ekv): tahák (u zkoušky); (4) [Š: *esputo*] (Salv): chrchel; (5) (Mex): vaječný likér; (RAE).

pollero, -ra, m/f. (1) (Mex, Salv -m): převaděč; ► člověk dopravující nelegální pracovníky do Spojených Států; (2) f. (Am): svrchní sukně; (3) f. (Pan): typický oděv panamské ženy³; ► skládá se z halenky a široké, jemně vyšíváné sukně; (RAE).

pollerudo, -da, adj., i subst. (1) despekt., hovor. (Chil, Urug): o člověku: maminčin mazánek; (2) [Š: *pusilánime*] (Chil): malodušný; (3) (Urug): o dámských šatech: s příliš dlouhou nebo širokou sukní; (4) m., despekt. (Urug): submisivní muž (podřízený ženám); (RAE).

pollina, f. [Š: *flequillo*] (1) (Portor): ofina; (RAE).

pollino, m. (1) (Hond): osel (plemenný); (RAE).

² Anexo: Obr. č. 1; <<http://www.marciateacher.blogspot.com>>, [consulta: 24/06/2010].

³ Anexo: Obr. č. 2; <http://www.focuspublicationsint.com/New_Site/Visitor13-8/Spanish/eventos_visitor.html>, [consulta: 24/06/2010].

pololear, tr. (1) (Bol, Chil): mít vážnou známost; (2) zvrat., hovor. (Chil): koketovat, flirtovat; (RAE).

polvazal, m. [Š: *polvareda*] (1) (Kost, Nik): mračno prachu; (RAE).

polverse, zvrat. (1) (Salv, Mex): pudrovat se; (RAE).

polvero, m., hovor. (1) (Kub, Ven): mračno prachu; (RAE).

polvillo, m. (1) (Am): houba napadající obiloviny (jako sněť); (RAE).

polvo; libre de ~ y paja, (1) hovor. (Arg, Kub, Per): čistý, zbaven všech obvinění; (2) (Arg, Kub, Per): o produktu, výnosu: čistý, bez nákladů; (RAE).

pólvora; gastar ~ en chimangos, (1) (Arg, Par, Urug): mrhat časem a energií; ■ Syn.: gastar ~ en gallinazo (Ekv), gastar ~ en zamuros (Ven), gastar ~ en zanates (Salv); (RAE).

pom, m. (1) (Guat): domorodé kadidlo; (RAE).

pomada, f. (1) [Š: *betún*] (Arg): krém na boty; (2) **estar alguien en la ~**, hovor. (Arg): mít hluboké znalosti o tématu; (RAE).

pomarrosa, f. [Š: *yambo*] (1) (Kub, Ven): hřebíčkovec jambos (*Syzygium jambos*); ► strom z čeledi myrtovitých (*Myrtaceae*), původem z východní Indie; má kopinaté listy a sladkokyselé okrouhlé plody; (RAE).

pomo, m. (1) (Arg, Bol): tuba; (2) (Arg, Urug): stříkáč hračka⁴; ► používá se na karnevalu; (RAE).

pompa, f., pl., [Š: *nalgas*] (1) (Mex): hýždě; ■ Syn.: poto (szArg, Bol, Chil, Ekv, Par, Per); (RAE).

pompo, -pa, adj. (1) (Kol): tupý; (RAE).

pomponear, tr., i zvrat. (1) (Salv): viz: *pumpunear*; (RAE).

pomponera, f. (1) (Hond): roztleskávačka; (RAE).

pon, m. (1) [Š: *autoestop*] (Portor): autostop, stopování; (2) **dar ~**, (Portor): nabídnout svezení, svézt; (RAE).

ponasí, m. (1) (Kub): keř *Hamelia patens*; ► lesní keř s elipsovitými zašpičatělými listy a tmavě červenými květy; je jedovatý, ale zpracovaný se využívá v lékařství; (RAE).

ponchada, f. (1) (Arg, Urug): to, co se vejde do ponča; (2) hovor., [Š: *montón*] (Arg, Bol, Par, Urug): velké množství, spousta; (RAE).

ponchazo, m. (1) (Arg): úder pončem; (2) **a los ~s**, hovor. (Arg, Urug)¹: obtížně; hovor. (Arg)²: improvizovaně; (RAE).

ponche; (1) **a la romana**, m. (Chil): šampaňské podávané s kopečkem ananasové zmrzliny navrch⁵; (RAE).

ponchera, f., [Š: *jofaina*] (1) (Ven): umyvadlo; (RAE).

poncho¹; (1) **alzar (levantar) el ~**, hovor. (Arg, Urug): vzbouřit se (proti autoritě); (2) **no dejarse pisar el ~** (Per, Urug): nenechat se zastrašit; (3) **pisar el ~** a alguien, hovor., [Š: *humillar*] (Ekv)¹: ponížit; (Urug)²: vyzvat nebo přijmout výzvu; (RAE).

poncho², **cha**, adj. (1) (Ven): o zvířeti (především ptáku): s krátkým, přistřiženým chvostem; (2) hovor. (Ven): o oděvu, vlasech: krátké; (RAE).

poneca, f., hovor. (1) (Hond): suchý exkrement (zvířecí nebo lidský); (RAE).

ponededo, m., [Š: *delator*] (1) (Salv): udavač; (RAE).

pontadero, m. (1) (Kol): místo pro budování, montáž mostu; (RAE).

pontear, tr., [Š: *mimar*] (1) (Salv): rozmazlovat; (RAE).

popa, f., [Š: *globo*] (1) (Nik): nafukovací balóněk; (RAE).

poplín, m., [Š: *popelina*] (1) (Arg, Urug): popelín; ► látka; (RAE).

popó, m. (1) infant. [Š: *nalgas*] (Chil): zadeček; (2) (Guat, Kol, Mex; infant.: Arg, Urug): lidský výkal; (RAE).

popocho, -cha, adj., i subst. (1) adj. (Kol): přejedený, přesycený; (2) m. (Kol): banán horší kvality; (RAE).

⁴ Anexo: Obr. č. 3; <<http://listado.mercadolibre.com.ar/Pomo-de-Carnaval-de-fines>>, [consulta: 24/06/2010].

⁵ Anexo: Obr. č. 4;

<http://www.emol.com/especiales/2008/arte_cultura_religion/navidad2008/ponche.html>, [consulta: 24/06/2010].

poporoila, f., hovor. **(1)** (Hond): aristokracie; ► privilegovaná vrstva (nebo člověk) ve společnosti; (RAE).

popotal, m. **(1)** (Mex): terén zarostlý travinami (slámou, viz: *popote*); (RAE).

poquitero, -ra, adj., i subst. **(1)** (Hond, Kost, Mex, Salv): hokynářský, hokynář; (RAE).

porcelana, f., (← it. *porcellana*) [Š: *orinal*] **(1)** (Mex): záchodový mísa; (RAE).

porfiado, m., [Š: *tentetieso*] **(1)** (Kost): stojací panák; ► hračka, která se po nachýlení vrátí do původního postavení; (RAE).

poro, m., [Š: *puerro*] **(1)** (Mex): pórek; (RAE).

poronga, f., venk. **(1)** (Nik): hliněný džbán; (RAE).

poronguero, m. **(1)** (Per): prodáváč mléka; (RAE).

porotazo, m., hovor. **(1)** (Chil): trefa, úspěch (v hazardní hře, riskantním podniku); (RAE).

porra, f. **(1)** (Mex): fanoušci; **(2)** (Mex, Salv): povzbuzování; ► výkřiky, zvolání fanoušků; (RAE).

porrazo, m., [Š: *porrada*] **(1)** (Ekv, Hond): hromada, spousta; (RAE).

porrista, m/f. **(1)** m. (Kub): příslušník kubánské bezpečnostní skupiny Porra; ► působila na Kubě ve 30. letech 20. stol; **(2)** f. (Hond): roztleskávačka; **(3)** com. [Š: *hinch*] (Mex): fanoušek; (RAE).

porriacaso, m. **(1)** (szArg, Ven): kabel, torna, chlebník; ► cestovní vak na zásoby; (RAE).

portabandera, com. [Š: *abanderado*] **(1)** (Mex): praporečník; ► člověk nesoucí vlajku během procesí a při jiných veřejných aktech; (RAE).

portabusto, m., [Š: *sostén*] **(1)** (Mex, Nik): podprsenka; (RAE).

portación, f. **(1)** (Arg, Mex, Urug): nošení, držení zbraní; **(2)** (Nik): zbrojní průkaz; (RAE).

portacomidas, m., [Š: *fiamblera*] **(1)** (Kol, Portor): jídlonosič s ohřívadlem⁶; (RAE).

portaligas, m., [Š: *liguero*] **(1)** (Arg, Chil, Ekv, Per, Urug): podvazkový pás; (RAE).

portón, m. **(1)** (Ven): brána, vrata; (RAE).

posero, -ra, adj., i subst. **(1)** (Chil): o člověku: nepřirozený; (RAE).

posmo, -ma, adj., hovor. **(1)** (Ven): o vodě, masu: zkažené, zapáchající; (RAE).

posta; (← it. *posta*) **(1)** ~ **médica**, f. (Kub): ambulatorium, zdravotní středisko (na předměstí nebo venkově); (RAE).

postación, f. **(1)** (Chil): kladení sloupů; **(2)** (Chil): sloupoví; (RAE).

postaje, m. **(1)** (Hond): platba daně obci; ► za vývoz hovězího dobytka určeného k prodeji; (RAE).

postear, tr. **(1)** (Mex, Salv): vsadit kůly plotu, vykolíkovat; (RAE).

postemilla, f. **(1)** (Arg, Mex, Nik, Salv, Urug): absces, zánět dásní; (RAE).

posterío, m. **(1)** (Mex): kůly plotu; (RAE).

postinudo, -da, adj., hovor. **(1)** [Š: *postinero*] (Ven): nafoukaný; **(2)** [Š: *calmoso*] (Ven): klidný; (RAE).

postón, m., [Š: *balín*] **(1)** (Chil): náboj malé ráže; (RAE).

postrero, -ra, f. **(1)** (Hond): druhá setba (kukuřice, fazolí); (RAE).

postulante, com. **(1)** (Am): uchazeč, aspirant na funkci; (RAE).

postular, tr., i zvrat. **(1)** (Arg, Kub, Mex, Salv, Urug): navrhnout kandidáta (na funkci); (RAE).

pote, m., [Š: *bote*] **(1)** (Am): dóza; (RAE).

poto², m., [Š: *nalgas*] **(1)** (szArg, Bol, Chil, Ekv, Par, Per): hýždě; ■ Syn.: pompa (Mex); (RAE).

potoco, -ca, adj., i subst., [Š: *rechoncho*] **(1)** (Bol, Chil): o člověku, zvířeti: tlustý, zavalitý; (RAE).

potra, f. **(1)** (Hond): přátelské fotbalové utkání; (RAE).

potrear, tr. **(1)** (Mex): zkrotit koně; (RAE).

potreraje, m., venk. **(1)** (Ekv, Nik): platba za spásání pastviště; (RAE).

potrero, m. **(1)** (Am): výběh; **(2)** (Arg, Bol, Per): plac, nezastavěná parcela (kde si hrají kluci); (RAE).

pozo, m. **(1)** [Š: *bach*] (Arg): výmol na silnici; ■ Syn.: poceta (Mex); **(2)** (Ven): na řece: místo vhodné ke koupání; **(3)** ~ **acumulado** [Š: *bote*] (Arg): bank; ■ Syn.: ~ vacante (Arg); **(4)** ~ **ciego**, [Š: *pozo negro*] (Arg): odpadová jáma; (RAE).

⁶ Anexo: Obr. č. 5; <http://articulo.mercadolibre.com.co/MCO-12189712-portacomidas-electrico-_JM>, [consulta: 24/06/2010].

pozole, m. (1) (Hond): nápoj z fialové kukuřice a cukru; (2) (Mex): pokrm⁷; ► z nezralé kukuřice, masa, chili a vývaru; (RAE).

prangán, citosl. (1) (Hond): zvuk, který vydává vyhozená věc; (RAE).

prángana, f. (1) (Mex, Portor): chudoba, bída; (2) **estar en la ~** (Mex, Portor): být bez peněz; (RAE).

precario, -ria, m/f. (1) (Urug): dočasný, zastupující vyučující; (RAE).

precisado, -da, adj. (1) [Š: *urgente*] (Kost, Nik): o věci, záležitosti: naléhavá, neodkladná; (2) [Š: *impaciente*] (Kost): o člověku: netrpělivý; (3) (Hond): o člověku: spěchající, chvátající; ■ Syn.: *preciso* (Salv); (4) (Mex): nucený; (RAE).

preciso, -sa, adj., i subst. (1) adj. (Salv): spěchající, chvátající; ■ Syn.: *precisado* (Hond); (2) f. [Š: *prisa*] (Nik): spěch; (RAE).

preguntadera, f. (1) (Guat, Kol, Kost, Ven): dotazování, vyslýchání; (RAE).

preinscripto, -ta, nep. příč. min. [Š: *preinscrito*] (1) (Arg, Urug): předběžně zapsán; (RAE).

premiación, f. (1) (Am): odměňování, udílení cen; (RAE).

premunir, tr., i zvrat. (1) (Am): vybavit, zásobit; (RAE).

prenda, f. [Š: *adorno*] (1) (Ven): šperk; (RAE).

prendido, -da, adj. [Š: *acicalado*] (1) (Mex): vyšňořený; (RAE).

prendón, m. (1) (Hond): živý plot; (RAE).

prensa, f. [Š: *rimero*] (1) (Salv): hromada, kupá, stoh; (RAE).

presero, m. (1) (Kol): obsluha lisu na cukrovou třtinu; (RAE).

preparatoriano, -na, adj. (1) (Mex): středoškolský; (2) (Mex): žák střední školy; (RAE).

prepearse, zvrat. (1) (Nik): zaujmout výsadní místo; (RAE).

prerrequisito, m. (← angl., *prerequisite*) (1) (Chil, Portor): povinný předmět; (RAE).

prescripto, -ta, nep. příč. min. [Š: *prescrito*] (1) (Arg, Urug): předepsán; (RAE).

presea, f. (1) (Kub): medaile pro vítěze; (RAE).

presentado, -da, adj., i subst. [Š: *entremetido*] (1) (Portor): dotěrný; (RAE).

presidente; (1) ~ **municipal**, m. [Š: *alcalde*] (Mex): starosta; (RAE).

presilla, f. [Š: *grapa*] (1) (Kub): kancelářská sponka; (RAE).

presilladora, f. [Š: *grapadora*] (1) (Kub): kancelářská sešíváčka; (RAE).

preste, m. (← fr. zast., *prestre*; ← lat., *presbyter*) (1) (Bol): sponzor (církevních svátků, oslav); (RAE).

presupuestal, adj. [Š: *presupuestario*] (1) (Mex): rozpočtový; (RAE).

pretención, f. (1) (Ven): domýšlivost, nadutost; (RAE).

pretil, m. [Š: *poyo*] (1) (Mex): kamenná lavice; (RAE).

previsivo, -va, adj. [Š: *previsor*] (1) (Mex, Ven): prozíravý, předvídavý; (RAE).

previsorio, -ria, adj. (1) (Mex): prozíravý; (RAE).

prieto, -ta, adj. (1) i subst. (Kub): o člověku: negroidní rasy; (2) (Mex): o člověku: snědý; (RAE).

primus, m. (1) (Per, Urug): přenosný vaříč; (RAE).

pringa, f. (1) [Š: *gota*] (Hond, Salv): kapka, krůpěj; ■ Syn.: *pringo* (Salv); (2) (Hond, Mex): skvrna (na kůži, vlasech, peří); (3) (Hond): malá káča (hračka); (RAE).

pringamoza, f. (1) (Ant, Guat, Kol): keř *Cnidoscolus urens*; ► keř z čeledi pryšcovitých (*Euphorbiaceae*); na povrchu pokrytý hustými žahavými chloupky; (2) (Hond, Kol): drásalka bobulovitá (*Urera baccifera*); ► rostlina z čeledi kopřivovitých (*Urticaceae*); (RAE).

pringapié, m. [Š: *diarrea*] (1) (Salv): průjem; ■ Syn.: *pitanga* (Hond), *pitoreta* (Salv), *piturriaca* (Hond); (RAE).

pringar, tr., i intr. (1) tr. [Š: *salpicar*] (Mex): postříkat; (2) tr. (Nik): kropit oblečení při žehlení; (3) intr., neosob. [Š: *lloviznar*] (Mex, Salv): poprchávat, mrholit; (RAE).

pringo, m. (1) [Š: *gota*] (Salv): kapka, krůpěj; ■ Syn.: *pringa* (Salv); (2) [Š: *pizca*] (Salv): špetka, ždíbec; (RAE).

privar, zvrat. (1) (Kost, Salv): spát tvrdě; (RAE).

probana, f., vulg. [Š: *degustación*] (1) (Ekv): ochutnávka; (RAE).

profesionista, com. [Š: *profesional*] (1) (Mex): profesionál; (RAE).

profilaxia, f. [Š: *profilaxis*] (1) (Mex): prevence, ochrana před nemocí; (RAE).

⁷ Anexo: Obr. č. 6; <<http://tortadetamal.blogspot.com/2008/09/pozole.html>>, [consulta: 24/06/2010].

programa, m., hovor. (1) (Ekv, Urug): tajný chvilkový poměr; (2) (Urug): rande, milostná schůzka; (3) (Urug): milenec; (RAE).

promesante, com. (1) (szArg, Bol, Chil, Nik): člověk plnící zbožný slib; ► obecně při procesí; (RAE).

promesar, tr. (1) (szArg): činit zbožné sliby; (RAE).

promitente, m. (1) (Am): ten, kdo slibuje; (RAE).

pronto, -ta; (1) **de pronto**, [Š: *posiblemente*] (Kol): možná, snad; (RAE).

pronuncia, f., hovor. [Š: *habla*] (1) (Ekv, Kol): řeč; př.: *la noticia me dejó sin pronuncia*; (RAE).

propio, -pia; (1) **al** ~ [Š: *adrede*] (Kost): úmyslně, naschvál; (2) **hacer** alguien **el** ~ [Š: *intentar*] (Kost): pustit se (do něčeho) s chutí; (RAE).

proporción, f. (1) (Par): pošta; (RAE).

prosa; (1) **echar, o tirar**, ~ (Ekv, Chil, Per): tvářit se důležitě, nadřazeně; (RAE).

proscripto, nep. příč. min. [Š: *proscrito*] (1) (Arg, Urug): vypovězen; (RAE).

proscripto, -ta, adj., i subst. [Š: *proscrito*] (1) (Arg, Urug): vyhnáný, vyhnanec; (RAE).

prosear, intr. [Š: *conversar*] (1) (Urug): hovořit, konverzovat; (RAE).

prosecretario, m. [Š: *vicesecretario*] (1) (Am): druhý tajemník, zástupce tajemníka; (RAE).

proseo, m. [Š: *conversación*] (1) (Urug): rozhovor, konverzace; (RAE).

prosudo, -da, adj. (1) (Ekv): o člověku: naparující se; (RAE).

provecho, m., hovor. (1) (Arg, Urug): kojenecké říhnutí; (RAE).

provocar, tr., hovor. (1) (Kol, Salv, Ven): mít chuť, toužit; (RAE).

proyectora, f. [Š: *proyector*] (1) (Chil): promítací přístroj; (RAE).

pucherear, tr., i intr. (1) tr. (Salv): zacházet dobře; ► zvláště s dítětem; starat se o něj, krmit ho; (2) intr., hovor (Urug): natahovat (moldánky); (3) intr., hovor. (Urug): vydělávat sotva na živobytí; (RAE).

púchica, citosl., eufem. (1) tr. (Salv): jé!; ► citoslovce překvapení, údivu, hněvu, strachu; (2) **a la** ~, hovor. (Hond, Salv): citoslovce překvapení, údivu; (3) **púchicas**, citosl., eufem. (Urug): citoslovce překvapení, údivu, nelibosti; (RAE).

puchis, citosl. (1) (Guat): jé!; ► citoslovce překvapení, leknutí; př.: *ah puchis*; (RAE).

puchito, m., hovor. (1) (Guat, Kol): malá část, porce; (RAE).

puchuela, f. (1) (Ekv): maličkost, (2) minimum peněz; (RAE).

puđu, m. (1) (Ekv): puđu (*Puđu*); ► jelínek dorůstající velikosti zhruba 35 cm; (RAE).

pueblero, -ra, adj., venk. (1) i subst. (Mex, Par; despekt.: Urug): rodák, občan; (2) (Arg, Urug): městský, vesnický; (RAE).

puerca; (1) **llevarse** a alguien ~ (Salv): dařit se špatně, mít smůlu; př.: *con este invierno, nos ha llevado puercas*; ■ Syn.: *llevarse puercas*, hovor. (Hond); (2) **qué ~s**, hovor. (Hond): k sakru, do háje; (3) **torcer la ~ el rabo**, venk. (Kub): být ve složité situaci; ► obzvláště ekonomické; (RAE).

puercada, f., hovor. (1) (Hond, Kost): trestuhodný, odsouzeníhodný čin; (2) (Hond, Kub): svinstvo, ničemnost; (3) (Hond, Salv): věc, zvíře, které je k ničemu; (RAE).

puerta; (1) ~ **cancel**, (Arg, Per, Urug): dveře, mříž⁸; ► mezi chodbou a vestibulem; (2) **de ~s adentro** (Ekv): o hospodyně: bydlí v domě, kde pracuje; (3) **de ~s afuera** (Ekv): o hospodyně: nebydlí v domě, kde pracuje; (RAE).

puesta, f. (1) (Arg, Urug): remíza (v koňských dostizích); (RAE).

puestero, -ra, m/f., f. (1) m/f. (Arg, Chil, Par, Urug): nájemce statku; (2) f. (Arg, Chil, Urug): jeho žena; (RAE).

puesto, -ta, m. (1) (Arg, Chil, Par, Urug): část statku obývaná jeho nájemcem; (RAE).

pujagua, f. (1) (Nik): purpurová kukuřice; ► kukuřice setá (*Zea mays*) s fialovými klasy; (RAE).

pujar, intr. (1) (Kostr, Kub, Nik, Salv, Ven): hekat (při zátěži, bolesti); (RAE).

pujido, m. (1) (Guat, Kost, Mex, Salv, Ven): hekání; (RAE).

pulento, -ta, adj. (1) [Š: *magnífico*] (Chil): v mládežnické řeči: vynikající, obdivuhodný; (2) (Chil): o věci: nekvalitní; (RAE).

pulgueral, f. [Š: *pulguero, -a*] (1) (Mex): blechárna; ► zblešené místo; (RAE).

⁸ Anexo: Obr. č. 7; <<http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=802248&page=4>>, [consulta: 24/06/2010].

pulguerío, m. (1) (Chil, Mex, Salv): hojnost, nadbytek blech; (RAE).

pulgiero, -ra, m. (1) (Am): basa, vězení; (RAE).

pulguinto, -ta, adj., m., f. (1) adj. [Š: *pulgoso*] (JižAm, Kost, Mex, Salv): zblešený; (2) adj., despekt. (Urug): o člověku: špinavý, neupravený; (3) adj., despekt. (Urug): o člověku: původem z nízké společenské vrstvy; (4) adj., vulg. (Urug): zanedbatelné hodnoty; (5) m., despekt. [Š: *perro*] (Kost): čokl; (6) f., despekt. [Š: *perra*] (Kost): čuba; (RAE).

pulique, m. (1) (Guat): pokrm; ► vývar z kořeněného hovězího nebo kuřecího masa zahuštěný kukřicí nebo chlebem; (RAE).

pullar, tr. (1) (Kost, Ven): popichovat, dobírat si; (2) (Ven): ponižovat (obscénními výrazy, výroky); (RAE).

pullazo, m. (1) (Ven): jízlivost; (RAE).

pulpa; (1) ~ **de chorizo** (Urug): hovězí kýta; (RAE).

pulpear, tr., hovor. [Š: *explotar*] (1) (Chil): využít, zneužít; (RAE).

pulpería, f. (1) (Am): hokynářství; (RAE).

pulpero, -ra, m. (1) (Am): hokynář; (RAE).

pulquería, f. (1) (Mex): výčep kořalky *pulque*⁹ (viz: *pulque*); (RAE).

pulquero, -ra, adj., m/f. (1) adj. (Mex): vztahující se k *pulque* (viz: *pulque*); (2) m/f. (Mex): výrobce, výčepník kořalky *pulque*; (RAE).

pulseada, f. (1) (Arg, Bol, Ekv, Par, Per, Urug): přetlačování se v páce; (RAE).

pumpunear, tr., i zvrat. (1) tr. (Hond): klepat, tlouci (klouby); (2) tr. (Hond): bušit na dveře; (3) zvrat., hovor. (Hond): o člověku: bít se do prsou; (RAE).

puncetear, tr. (1) (Chil): bodat, píchat; (2) [Š: *importunar*] (Chil): obtěžovat, dotírat; (RAE).

punga, m., hovor. (1) m. [Š: *carterista*] (Urug): chmaták, kapsář; (2) com. [Š: *ladrón*] (Arg, Chil): zloděj; (3) com. (Chil): zloduch; (RAE).

punta, (1) f. (Kub): list tabáku; ► malý, velmi kvalitní a vybrané vůně; (2) ~ **florecida**, f., spíš pl. (Arg): rozčepené konečky vlasů; (3) **de** ~ [Š: *puntero*] (Am): pokrokový; př.: *tecnología, investigación de punta*; (RAE).

puntaje, m. (1) (Arg, Hond, Chil, Salv, Urug): body, skóre; (RAE).

puntal, adj., m. (1) m. [Š: *refrigerio*] (Am): občerstvení; (2) m. (Salv, Ven): lehká svačina; (3) adj. (Kost): o býkovi: s rohy; (RAE).

puntear, tr., intr. (1) tr. (Arg, Urug): kypřit, okopávat; (2) intr. (JižAm, Kub, Mex): vést, kráčet v čele (davu, stáda); (3) intr. (Hond, Chil, Kol): být v čele závodu, soutěže; (RAE).

puntero, -ra, m., m/f. (1) m/f. (Arg, Bol, Chil, Kol): v rychlostních závodech: závodník na vedoucí pozici; (2) m/f. [Š: *delantero*] (Arg, Bol, Guat, Chil, Per, Urug): ve sportu: útočník; (3) m/f. (Arg, Bol, Guat, Per): ve fotbale: křídelní útočník; (4) m/f. (Arg, Bol, Par, Per, Urug): vůdce skupiny, stáda; (5) m. (Ekv): ručička hodin; (RAE).

puntete, adj., i m. (1) adj. (Chil): dotěrný, otravný; (2) m. (Chil): ve sportu: kop bodlem; (RAE).

punto; (1) ~ **de canoa**, m. (Kost): okamžik, kdy je med připraven na lití do forem; (2) **agarrar** a alguien **de** ~, hovor. (Arg): udělat z někoho terč žertů; ■ Syn.: **tomar** a alguien **de** ~, hovor. (Arg); (3) **correrse un** ~, hovor. (Arg): spustit oko na punčoše; (RAE).

puntudo, -da, adj. (1) (Nik, Salv): o věci: cípatý, zašpičatělý; (RAE).

puñalada; (1) **meter la** ~ a alguien, hov. [Š: *traicionar*] (Kost, Nik): zradit; (RAE).

puñeteada, f. [Š: *puñada*] (1) (Mex): úder pěstí; (RAE).

puñetear, tr. [Š: *apuñar*] (1) (Mex): uhodit pěstí; (RAE).

puño, m., arch. (1) (Am): úder pěstí; (RAE).

pupusería, f. (1) (Hond, Salv): prodejna, stánek s plackami *pupusa*¹⁰ (viz: *pupusa*); (RAE).

puquio, m. (1) (Chil, Per): pramen vody; (RAE).

purete, m. (1) despekt. (Kost): bezvýznamný člověk; (2) hovor. [Š: *padre*] (Kub): táta; (RAE).

purraja, f. (1) (Kost): malý komár; (RAE).

purré, m., viz: *sirín*.

⁹ Anexo: Obr. č. 8; <<http://www.artelista.com/obra/3349037836636930-lapulqueria.html>>, [consulta: 24/06/2010].

¹⁰ Anexo: Obr. č. 9; <<http://www.elsalvador.com/noticias/2005/08/29/metro/met1.asp>>, [consulta: 24/06/2010].

purrete, m., hovor. **(1)** (Urug): harant; (RAE).
puspo, -pa, adj. [Š: *pálido*] **(1)** (Salv): bledý; (RAE).
putada, f., despekt. [Š: *cosa*] **(1)** (Kost): krám, věc; (RAE).
putal, m. [Š: *prostíbulo*] **(1)** (Nik): nevěstinec; ■ Syn.: puterío (Salv), putero (Kost); (RAE).
putamadrál, f. [Š: *barbaridad*] **(1)** (Mex): spousta, velké množství; (RAE).
puteada, f. **(1)** (Am): nadávání; (RAE).
putear, intr. **(1)** (Am): nadávat, urážet; (RAE).
puterío, m., viz: *putal*.
putero, m., viz: *putal*.
puya¹, f. **(1)** (Ven): bodec; (RAE).
puyado, -da, adj. [Š: *veloz*] **(1)** (Salv): rychlý, hbitý; (RAE).
puyar, tr. **(1)** (Hond, Kol, Kost, Nik, Pan, Ven): píchnout; ► poranit ostrým špičatým předmětem; **(2)** [Š: *estimular*] (Hond, Kol, Kost, Nik, Pan): podněcovat, pobízet; **(3)** [Š: *desafiar*] (Kol): vyzvat na souboj; **(4)** hovor. (Kub): o člověku: souložit; **(5)** (Guat, Salv): bodnout; ► poranit bodnou zbraní; **(6)** [Š: *acelerar*] (Salv): přidat rychlost, zrychlit; **(7)** [Š: *suspender*] (Hond): nechat propadnout u zkoušky; (RAE).
puyazo, m. **(1)** (Salv): plec, kýta; (RAE).
puyo, adj., i subst. **(1)** (szArg): hrubé vlněné pončo, pláštěnka kratší délky; (RAE).
puyón, m. **(1)** (Hond): výhonek; **(2)** (Hond): bodání ostruhami, pohánění; **(3)** (Hond): obtěžování; **(4)** infant. (Hond): špice čamrdy; **(5)** hovor. (Hond): bodání; (RAE).
puyudo, -da, adj., hovor. **(1)** (Salv, Ven): o věci: s bodcem; **(2)** (Ven): o očích: pronikavé, hluboké; (RAE).

3.2. Palabras con la entrada S (sabana-sanjuanito)

- sabana**; (← kar.) (1) **estar** alguien **en la** ~, hov. (Ven): být za vodou, šťastný; (RAE).
- sabanal**, adj. (1) (Mex): savanový, stepní; (RAE).
- sabanazo**, m. (1) (Kub): menší step, louka; (RAE).
- sabanear**, intr. (1) (Am): shánět dobytek; (RAE).
- sabaneo**, m. (1) (Ven): shánění dobytku; (RAE).
- sabanero**, -ra, m., i f. (1) m. (Am): pastevec; (2) f. (Guat, Hond, Mex, Ven): druhové jméno užovky; (RAE).
- sabaneta**, f. (1) (Hond, Salv, Ven): menší step; (RAE).
- sabanilla**, f. (1) (Chil): tenký vlněný přehoz na postel; (2) (Chil): ložní přehoz; (3) (Hond): dětská plenka; (RAE).
- sabelección**, amb. [Š: *mastuerzo*] (1) (Kub): řeřicha virginská (*Lepidium virginicum*); ► bylina dorůstající výšky 30 až 60 cm, má bílé květy a využívá se v tradiční medicíně; (RAE).
- sabicú**, m. (1) (Kub, Ven): strom *Lysiloma sabicu*; ► strom z čeledi bobovitých (*Fabaceae*) s malými bílými nebo žlutými květy a tvrdým dřevem žluté, našedlé nebo vínové barvy; (RAE).
- sábila**, f. [Š: *áloe*] (1) (Ant, Hond, Mex, Ven): aloe pravá (*Aloe vera*); ► červeno nebo bělokvětá rostlina z čeledi liliovitých, má masité trnitě zakončené listy, z nichž se získává hořká pryskyřičná šťáva využívaná v medicíně; (RAE).
- sabinilla**, f. (1) (Chil): perloušek štětinatý (*Margyricarpus pinnatus*); ► rostlina z čeledi růžovitých, má složené listy a malé, jedlé, masité plody; (RAE).
- sabino**³, m. (1) (Mex): strom (viz: *ahuehuete*); (RAE).
- sabiola**, f., hovor. (1) (Urug): lidská hlava; (RAE).
- sable**¹, (← fr. *sabre*, ← něm. *sabel*, ← maďar. *szablya*) (1) m. (Kub): tkaničnice atlantská (*Trichiurus lepturus*); ► ryba svým tvarem připomínající úhoře, s dlouhým, plochým, lesknoucím se tělem stříbřité barvy; (2) **guindar** alguien **el** ~, hovor. [Š: *morir*] (Kub): zemřít; (RAE).
- sableada**, f. [Š: *sablazo*] (1) (Mex): tahat z někoho peníze; ■ Syn.: **sableo** (Mex); (RAE).
- sableo**, m., viz: *sableada*.
- sablero**, -ra, m/f. [Š: *sableador*] (1) (Chil): tahající peníze, vyžírka; (RAE).
- sabrosera**, f. (1) (Kost): chutnost, lahodnost; (RAE).
- sabroso**, -sa, adj. (1) hovor., i adv. (Kub, Ven): zábavný, veselý; (2) hovor., i adv. (Kub, Ven): o smíchu, hudbě, tanci: rytmický, melodický, veselý; př.: *este muchacho baila sabroso*; (3) i subst. (Kub): o člověku: příživnický, příživník; (RAE).
- sabrosón**, -na, adj., hovor. (1) (Kub): o člověku: příživnický; (RAE).
- sabrosura**, (1) f. (StřAm, Ant, Ekv, Mex, Ven): chutnost, lahodnost; (2) citosl. (Kub, Ven): ach!, krása!; ► zvolání pro vyjádření krásy, půvabu ženy; (RAE).
- saca**, f. (1) venk. (Kub): kuřata z jediné snášky; (2) (Nik): první ořezávání bavlny, kávy; (3) [Š: *selección*] (Nik): selekce zvířat pro plemenitbu; (RAE).
- sacada**, f. (1) (Chil, Mex, Nik): vyjmutí, vytažení; (2) [Š: *chisme*] (Salv): klep, pomluva; (RAE).
- sacadera**, f. (1) (Salv): ilegální výroba lihovin; (RAE).
- sacadientes**, m., hovor. [Š: *odontólogo*] (1) (Hond): zubní lékař; (RAE).
- sacado**, m. (1) (Kost): obsah pytle, vaku; (RAE).
- sacadura**, f. (1) (Chil): vyjmutí, vytažení; (RAE).
- sácalas**, adj., i subst. [Š: *entremetido*] (1) (Kost): o člověku: dotěrný; (RAE).
- sacalosúchil**, m. (1) (Mex): strom (viz: *cacalichuche*); (RAE).
- sacar**, (1) tr. [Š: *reprochar*] (Mex): vyčítat, předhazovat; (2) zvrat. [Š: *quitarse*] (Mex): odejít; (RAE).
- sacasebo**, m., despekt., hovor. (1) (Hond): podlézavý člověk, vlezdoprdelka; (RAE).
- sacate**, m., viz: *zacate*.
- sacatinta**, m. (1) (StřAm): právenka (*Jacobinia tinctoria*); ► keř dorůstající do výšky okolo jednoho metru, z jeho listů se získává modrá barva; (RAE).
- sachaguasca**, f. (1) (Arg): popínavá rostlina *Dolichandra cynanchoides*; ► z čeledi trubačovitých, přisuzují se jí léčivé účinky; (RAE).

sacho, m. (1) (Chil): kotva ze dřeva a kamene¹¹; (2) [Š: *pico*] (Kost): krumpáč; (3) (Kost): prase s dlouhým rypákem; (RAE).

saco, m. (1) (Am): sako, kabát; (2) (Urug): dámský plášť, kabátek; (3) **ponerse el ~** (Mex): být vztahovačný; (RAE).

sacoleva, m. [Š: *chaque*] (1) (Kol): žaket; ► pánské sako s šosy; ■ Syn.: **sacolevita** (Kol); (RAE).

sacolevita, m., viz: **sacoleva**.

sacón¹, -na, adj., i subst. (1) [Š: *chismoso*] (Salv): pomlouvaný, klevetník; (2) [Š: *entremetido*] (Hond): o člověku: dotěrný; ■ Syn.: **safrisco** (Ven); (3) (Hond): vyzvídavý; (4) **despekt.**, hovor. [Š: *adulador*] (Hond): podlézavý, úlisný; (5) m. (Mex): uhnutí; (RAE).

sacón², m. [Š: *chaquetón*] (1) (Arg, Urug): tříčtvrteční kabát; (RAE).

saconear, tr., hovor. [Š: *sonsacar*] (1) (Hond, Salv): vyzvídát, vymámit; (RAE).

saconería, f. (1) (Salv): podlézavost; (2) hovor. (Hond): pochvala (vypočítavá, zlá); (RAE).

sacramento, m. (1) [Š: *medianoche*] (Arg): plněná bageta, sendvič; (2) (Arg): toust s cukrem; (RAE).

sacuanjoche, m. (1) (Nik): strom (viz: *cacalichuche*); (2) (Nik): květ tohoto stromu; ► zároveň nikaragujský národní květ; (RAE).

sacudecolchón, m. (1) (Hond): střízlík rezavošijný (*Campylorhynchus rufinucha*); ► pták z řádu pěvců (*Passeriformes*), obývá území od Mexika po Kostariku, má dlouhý zahnutý zobák, hřbet skořicové barvy, bílou hrud' černobíle pruhovaná křídla a modravě šedé nohy; ■ Syn.: **sacudico** (Hond); (RAE).

sacudico, m., viz: **sacudecolchón**.

sacudón, m. (1) (Am): otřesení, trhnutí; (RAE).

safrisco, -ca, adj., hovor. [Š: *entremetido*] (1) (Ven): o člověku: dotěrný; ■ Syn.: **sacón**¹ (Hond); (RAE).

sagitariano, -na, adj., i subst. (1) (Arg, Salv, Urug): o člověku: Střelec; ► narozený ve znamení Střelce; (RAE).

saguaro, m. (1) (Mex): karnegie obrovská (*Carnegiea gigantea*); ► rostlina z čeledi kaktusovitých; roste v pouštních oblastech Mexika a na jihozápadě Spojených států; má bílé květy a jedlé plody; (RAE).

sahornarse, zvrát. (1) (Kub): o listech tabáku: zkazit (silnou fermentací); (RAE).

sahurín, com. (1) (Hond): člověk s jasnovidetskými a léčitelskými schopnostmi; (RAE).

sainete, m., hovor. (1) (Arg, Kub, Urug): groteskní, tragikomická situace, příhoda; (2) (Kub): obvinění, výtky; (RAE).

sajino, m., hovor. [Š: *sobaquina*] (1) (Nik): pot v podpaží; (RAE).

sajumaya, f. (1) (Kub): nemoc prasat; ► končí jejich zdušením; (RAE).

sajurín, -na, adj. [Š: *travieso*] (1) (Salv): o člověku: neklidný, nepokojný; (RAE).

sal, f. (1) (StřAm, Dom): pech, smůla; (RAE).

salación, f., hovor. [Š: *calamidad*] (1) (Kub, Mex): neštěstí, smůla; (RAE).

saladero, m. (1) (Kost): liz pro dobytek; (RAE).

salado, -da, adj., i f. (1) adj. [Š: *desafortunado*] (StřAm, Ant, Ekv, Per, Ven): smolný; (2) adj., hovor. [Š: *caro*] (Arg, Bol, Chil, Urug): mastný (nákladný); (3) adj. [Š: *insoportable*] (Urug): o člověku: mrzutý; (4) f. (Kol): šikana; (RAE).

salamanca, f. (1) (Arg, Chil, Urug): přírodní jeskyně v horách; (2) (Arg): v lidových tradicích: leguáni se zlou mocí; (3) [Š: *juego de manos*] (Filip): trik, kejklářství; (RAE).

salamaqueja, f. [Š: *salamquesa*] (1) (Ekv, Kol, Salv): gekon zední (*Tarentola mauritanica*); ► plaz popelavé barvy z čeledi gekonovitých, dorůstá do délky zhruba 8 centimetrů; žije ve spárách budov a pod kameny; živí se hmyzem a mylně je považován za jedovatého; (RAE).

salamanguina, f. [Š: *lagartija*] (1) (Chil, Kub): ještěrka (*Lacerta*); ► běžně se vyskytující ještěrka dorůstající délky okolo 20 centimetrů; hnědavé, zelenavé i načervenalé barvy; je hbitá a plachá; živí se hmyzem a žije v dutinách zdí; (RAE).

salame, m. (1) [Š: *salami*] (Am): salám; ■ Syn.: **salamín** (Arg, Urug); (2) **despekt.**, hovor. (Arg, Urug): hlupák; ■ Syn.: **salamín** (Arg); (RAE).

¹¹ Anexo: Obr. č. 10; <<http://www.chiloe.cl/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=37>>, [consulta: 24/06/2010].

salamín, m., hovor., viz: *salame*.

salamo, m. (1) (Hond): strom *Calycophyllum candidissimum*; ► viz: *calán*; (RAE).

salar¹, tr., i zvrat. (1) (StřAm, Kol, Kub, Per, Portor): zničit, zkazit; (2) (StřAm, Kol, Kub, Mex): přivodit smůlu; (3) (Per): pošpinit, zneuctít; (RAE).

salar², m. [Š: *salitral*] (1) (Arg): ložisko ledku; (RAE).

salazón, m. [Š: *infortunio*] (1) (Kost, Kub, Salv): pech, smůla; (RAE).

salbecazo, m. (1) (Salv): falešná hrozba, výhrůžka; ■ Syn.: *salbeque* (Salv); (RAE).

salbregar, tr. (1) (Hond): zamazat hlínou drobné trhliny v nádobě; (RAE).

salbeque, m. (1) (Salv): viz: *salbecazo*; (2) (Salv): vak; (RAE).

salbequear, tr. (1) (Salv): planě vyhrožovat; (RAE).

salbute, m. (1) (Mex): druh kukuřičné tortily; ► se zeleninou, rajčetem a mletým vepřovým masem; (RAE).

salcocho, m. (1) (Am): vaření ve slané vodě; (RAE).

salir, intr. (1) (Kol): o věci: ladit; př.: *la corbata no le sale con la camisa*; (2) (Kol): o věci: přizpůsobit; př.: *esa canta no salió*; (3) ~ **de abajo**, hov. (Ven): ekonomicky si polepšit; (RAE).

salitrera, f. [Š: *salitrería*] (1) (Bol, Chil): továrna na zpracování ledku; (RAE).

salivada, f. [Š: *salivazo*] (1) (Ven): plivnutí; (RAE).

salivadera, f. [Š: *escupidera*] (1) (JižAm): plivátko; ► nádoba na sliny; (RAE).

salón¹, m. [Š: *aula*] (1) (Mex, Pan, Per, Portor, Urug): třída, posluchárna na školách; (RAE).

salpicadera, f. (1) (Mex): pocákání, postříkání; (2) [Š: *guardabarros*] (Mex): blatník; (RAE).

salpicón, -na, adj., i subst. (1) adj. [Š: *coqueto*] (Kub): koketující, flirtující; (2) m. (Arg, Urug): studené jídlo¹²; ► z rozdroleného masa, brambor, cibule a jiných ingrediencí ochucené pepřem, solí, olejem a octem; (3) m. (Ekv): ledová tříšť z ovocné šťávy; (4) **salpicón de frutas**, m. (Kol): limonáda s ovocem; ► ze směsi kusů ovoce ve vlastní nebo jiné šťávě; (RAE).

salsa; (1) **dar la ~**, hov. (Arg): dát výprask, nařezat; (RAE).

salsamentaría, f. (1) (Kol): uzenářství; (RAE).

salsina, f. (1) (Hond): rajčatový protlak; (RAE).

saltado, -da, adj. (1) (Per, Ven): o pokrmu: lehce osmahnutý; př.: *coliflor saltada, pollo saltado*; (RAE).

saltagatos, m. [Š: *saltamontes*] (1) (Kol): kobylka, saranče; (RAE).

saltana, f. (1) (szArg): přechod (přes potok, řeku); (RAE).

saltanejoso, -sa, adj. (1) (Kub): o terénu: zvlněný; (RAE).

saltante, adj. [Š: *destacado*] (1) (Per): skvělý, vynikající; (RAE).

saltaperico, m., hovor. (1) (Kub): vrtkavý člověk; (RAE).

salteñada, f. (1) (Bol): hostina s pirožkami (viz: *salteña*); (RAE).

salteña, f. (1) (Arg, Bol): pirožka¹³; ► plněná masem, paprikou a jinými ingrediencemi; (RAE).

saltón, -na, adj. (1) (Chil, Kol): polosyrový; (RAE).

saludes, f., pl. [Š: *saludos*] (1) (StřAm, Ekv – i m. pl., Kol): pozdravy; př.: *les traigo las saludes de los amigos*; (RAE).

salvadera, f. [Š: *jabillo*] (1) (Kub): hura chřestivá (*Hura crepitans*); ► košatý strom z čeledi pryšcovitých s výškou přesahující 15 metrů, má střídavé listy, jednodomé květy, plody ve skořápce, mléčnou, jedovatou šťávu a jeho měkké, vláknité dřevo s dlouhou životností ve vodě se využívá k výrobě kanoí; (RAE).

salvar, tr., hovor. (1) (Urug): absolvovat, projít (ročník, zkouškou); (RAE).

salvatruche, adj., i subst. [Š: *salvadoreño, -ña*] (1) (Salv): o člověku: Salvadořan; (RAE).

salvavida, com., i m. (1) com. (Kub, Nik, Salv, Urug): plavčík; (2) m. (Kub): viz: *salvavidas*; (RAE).

salvavidas, m. (1) (Kub, Urug): tukový záhyb, fald na těle; ■ Syn.: *salvavida* (Kub); (RAE).

salveque, m. (1) (Hond, Kost, Nik): brašna; ► na rybářské nebo lovecké potřeby; (2) hovor. [Š: *escroto*] (Hond): šourek; (RAE).

¹² Anexo: Obr. č. 11; <<http://manualderecetas.com/tag/res/>>, [consulta: 24/06/2010].

¹³ Anexo: Obr. č. 12; <<http://violeta-bolivia.blogspot.com/2009/08/bolivia-comida.html>>, [consulta: 24/06/2010].

salvia, f. (1) (Arg, Kub, Urug): šalvěj (*Salvia*); ► aromatická rostlina; používá se proti hemeroidům a její odvar jako bylinný čaj na žaludek; (RAE).

salvilora, f. (1) (Arg): komule (*Buddleja*); ► keř z čeledi krtičníkovité (*Scrophulariaceae*), původní druh z vyprahlé oblasti západní Argentiny; (RAE).

samán, m. (1) (Ven): strom *Pithecellobium saman*; ► strom z čeledi bobovitých (*Fabaceae*); dorůstá do výška až 25 metrů; má širokou listnatou korunu, chlupaté listy a růžové květy; roste v teplých oblastech; (RAE).

sambate, m. (1) (Ekv): pokrm (viz: *humita*); (RAE).

sambumbia, f. (1) (Kol): zničená věc; (2) (Kub): osvěžující třtinový nápoj; (3) hovor., spíš despekt. (Kub): patok, blaf; (RAE).

samotana, f. [Š: *algazara*] (1) (Nik, Salv): povyk, rámus; (RAE).

sampa, f. (1) (Arg): lebeda (*Atriplex lampa*); ► keř z čeledi merlíkovitých (*Chenopodiaceae*); košatý s okrouhlými zelenými listy; pěstuje se v ledkových oblastech; (RAE).

sampablera, f., hovor. (1) [Š: *pleito*] (Ven): hádka, spor; (2) [Š: *alboroto*] (Ven): zmatek; ■ Syn.: samplegorio (Ven); (RAE).

sampedro, m. (1) (Per): rostlina (viz: *achuma*); (2) (Per): výtažek této rostliny; ► je využíván mastičkáři a má halucinogenní účinky; (RAE).

samplegorio, m., hovor. (1) [Š: *alboroto*] (Ven): zmatek; ■ Syn.: sampablera (Ven); (RAE).

samuel, m. (1) (Kost): zírání (ženě do výstřihu, na stehna); (2) **echar un** ~, (Kost): viz: *samulear*; (RAE).

samueleador, m. (1) (Kost): muž, který civí ženám do výstřihu (na stehna, apod.); (RAE).

samulear, tr. (1) (Kost): zírat ženě do výstřihu (na stehna, apod.); ■ Syn.: echar un samuel (Kost); (RAE).

samplegorio, m. (1) (Arg, Par): strom *Ceiba speciosa*; ► strom z čeledi slézovitých (*Malvaceae*); (RAE).

samuro, m. (1) (Kol): viz: *zopilote*; (RAE).

sananería, f. (1) (Portor): hloupost, pošetilost; (RAE).

sanano, -na, adj. (1) [Š: *tonto*] (Portor): hloupý; (RAE).

sanate, m. (1) (Mex): pták (viz: *zanate*); (RAE).

sancha, f. (1) (Mex): samičí odstavené mládě; ► vychované jinou samicí než je jeho matka; (RAE).

sancho, m. (1) (Mex): samčí odstavené mládě; ► vychované jinou samicí než je jeho matka; (RAE).

sancochado, m. (1) hovor., despekt. (Kub): blaf; (2) (Per): pokrm; ► z vařeného masa se zeleninou; (3) hovor. (Per): šlamastyka, zmatek; (RAE).

sancochar, tr. (1) (Kost): vařit ve slané vodě; (2) i intr., hovor., despekt. (Kub): vařit blafy; (3) (Ven): uvařit ve vodě; (RAE).

sancocho, m. (1) (Am): ragú se zeleninou; (2) (Kost): pokrm vařený ve slané vodě; (3) [Š: *revoltijo*] (Kost): motanice, zmatek; (4) (Kub): pomeje; (5) hovor., despekt. (Kub, Urug): blaf; (RAE).

sandialahuén, m. (1) (Chil): sporýš (*Glandularia laciniata*); ► rostlina z čeledi sporýšovitých (*Verbenaceae*); používá se jako aperitiv nebo močopudný lék; (RAE).

sandiego, m. (1) (Kub): pestrovka kulovitá (*Gomphrena globosa*); ► rostlina z čeledi laskavcovitých (*Amaranthaceae*); má fialové a bílé květy; (RAE).

sandino, m. (1) (Hond, Salv): vlásenka; (RAE).

sandunguear, intr. (1) [Š: *bailar*] (Chil): tancovat; (2) (Mex): flámovat; (RAE).

sangarro, m. (1) (Hond): ruční mlýnek na cukrovou třtinu; ■ Syn.: zangarro (Hond); (RAE).

sango, m., častěji zdrob. (1) (Per): kaše; ► z kukuřičné nebo pšeničné mouky, vody, tuku, soli a koření; př.: *sanguito de pasas*; ■ Syn.: sanco (Chil); (RAE).

sangradera, f. (1) (JižAm, StřAm): ohyb paže; (RAE).

sangre; (1) ~ **de atole**, [Š: *sangre de horchata*] (Mex): klid'as; (2) ~ **ligera**, (JižAm, StřAm): sympat'ák; (3) ~ **pesada**, (JižAm, StřAm): protiva; (RAE).

sangrecristo, m. (1) [Š: *petirrojo*] (Hond): červenka obecná (*Erithacus rubecula*); ► pták z čeledi drozdovitých (*Turdidae*); (RAE).

sangrerío, m. (1) (Hond, Salv): velké množství krve; ■ Syn.: sangrero (Ven); (RAE).

sangrero, m., hovor. (Ven): viz: *sangrerío*.

sangrita, f. **(1)** (Mex): nápoj; ► ze šťávy z rajčete a pomeranče, který se obvykle podává k tequile; (RAE).

sangrón, -na, adj. **(1)** i subst. (Hond, Kost): využívající druhé (především slabší); **(2)** i subst. [Š: *impertinente*] (Kub, Mex): o člověku: nestydatý, nestyda; **(3)** [Š: *grosero*] (Salv): o vtipu: hrubý, sprostý; **(4)** i subst. (Hond): slušně vydělávající; (RAE).

sangronería, f. **(1)** [Š: *impertinencia*] (Mex): drzost, nepatřičnost; (RAE).

sanguaraña, f. **(1)** (Per): lidový tanec; (RAE).

sanitario, m. **(1)** (Hond, Kol, Mex, Salv, Urug, Ven): veřejný záchod; (RAE).

sanjuanear, tr. **(1)** [Š: *castigar*] (Mex): potrestat; (RAE).

sanjuanito, m. **(1)** (Ekv): lidový tanec; **(2)** (Ekv): doprovodná hudba k němu; (RAE).

4. Comentario a la traducción

Como ya he mencionado anteriormente en la introducción, el objeto de mi tesis es trabajar con el *Diccionario de la Real Academia Española*¹⁴ (concretamente con su vigésimo segunda edición). Esta tarea investigativa consiste en averiguar el significado de parte de los vocablos hispanoamericanos que empiezan con la letra P y con la letra S a excepción de las palabras de origen indígena.

La manera de como he llegado a encontrar el equivalente checo apropiado difiere en cada palabra. Las fuentes en las que me he apoyado han sido el diccionario español-checo *Španělsko-český, česko-španělský slovník*¹⁵ confeccionado por Jiří Chalupa, el diccionario *Velký španělsko-český slovník*¹⁶ de Josef Dubský y el diccionario electrónico extraído en la página web seznam.cz¹⁷. Cada significado del vocablo encontrado en estos diccionarios han sido verificados en el DRAE y en internet.

Sin embargo en estos diccionarios aparecen solamente algunas entradas o el empleo de estas entradas hace referencia a otros países hispanohablantes. Es por esta razón por la que me he basado sobre todo en el DRAE.

Ya que el DRAE es un diccionario explicativo, primero he trabajado con la explicación o la descripción presentada por la Real Academia Española. La mayoría de las explicaciones de las entradas son bien claras y además muchas de ellas introducen su sinónimo. Para estos vocablos no era tan difícil encontrar el equivalente exacto. No obstante, en otros casos las explicaciones eran demasiado superficiales y se podían aplicar a varios términos checos.

En estos casos hacía uso de internet buscando el vocablo en la página de google¹⁸ y comparando los contextos en los que aparecía la palabra buscada se podía llegar hasta su equivalente apropiado para el idioma checo.

¹⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.: *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª edición, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

¹⁵ CHALUPA, J.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

¹⁶ DUBSKÝ, J.: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.

¹⁷ <<http://slovník.seznam.cz>>

¹⁸ <<http://www.google.cz>>

De todos modos trabajando con internet siempre hay que tener en cuenta:

1. Que una palabra hispanoamericana puede tener la misma forma en varios países pero su empleo y significado no tiene por qué ser el mismo. Por ejemplo el vocablo *polla* en Ecuador se utiliza con el significado de *chuleta* mientras que en El Salvador como *espunto*. Es conveniente utilizar la búsqueda avanzada y primero hacer unos ajustes como es escoger el país de la ubicación de la página (Argentina, Chile, etc.) para evitar una posible confusión causada por el empleo de la palabra en otros países hispanohablantes en las que su significado puede variar.
2. Si la página de internet tiene suficiente credibilidad como para considerarla una fuente segura o de confianza en lo que se refiere a la toma de información.

A veces la búsqueda a través de internet la aplicaba también a dibujos que me proponía la página de internet de google y de este modo intentaba averiguar el equivalente según los dibujos relacionados con el vocablo buscado. Este mismo proceso lo aplicaba también en aquellos casos en los que el vocablo hispanoamericano no tenía su equivalente checo a causa de las diferencias socioculturales como son por ejemplo algunos platos típicos, ropa o utensilios. En estos casos he utilizado una descripción que pueda llegar a entender cualquier usuario que haga uso del diccionario y además he acompañado la descripción añadiendo también el dibujo. Estos dibujos los adjunto en un anexo al final de mi tesis.

Otro recurso que podemos encontrar en la red de internet y del que nos podemos valer durante la investigación son varios foros a cerca del lenguaje. Uno de ellos es WordReference¹⁹ donde después de crear una cuenta podemos formular nuestra pregunta sobre la entrada dudosa que tengamos a la que la gente generalmente no suele tardar mucho en contestar. Una de las ventajas de este foro es que nos da la información sobre la lengua materna y el país de procedencia de cada uno de los participantes de la discusión, lo que facilita nuestra decisión a cerca de en qué respuesta confiar más atendiendo a las posibles contestaciones que puedan resultar diferentes u opuestas. Sin embargo, al igual que puede hacer preguntas cualquier persona que haya activado una cuenta en WordReference, también pueden responder todas esas personas que estén inscritas. Por esta razón y debido a que las consultas se hacen muchas veces a gente sin cualificación

¹⁹ <http://www.wordreference.com>>

lingüística, el foro lo he utilizado solo para hacerme más o menos alguna idea a cerca del significado, y posteriormente esta idea la he verificado a través de internet.

En el diccionario aparecen también algunos términos referentes a la fauna y la flora. El DRAE no hace mención a nombres científicos, sino que solamente pone algunos datos generales y a veces el género o familia a la que la planta / animal pertenece, lo que hace la tarea un poco difícil. En la búsqueda de los equivalentes relacionados con la fauna y la flora he seguido los siguientes dos pasos: primero he intentado encontrar el nombre científico y luego a través del latín llegaba a descubrir la designación en checo.

Como fuente más conveniente considero la página checa de BioLib²⁰ donde se halla una amplia enciclopedia de plantas, hongos y animales de fácil orientación.

Entre paréntesis siempre menciono el nombre científico en latín por si al usuario del diccionario le resulta útil y para que no tenga que buscarlo en otra fuente. En los casos en los que no existe la designación checa he puesto sólo el nombre latino y una especificación a cerca de si se trata de una ave, árbol, arbusto, etc.

Por ejemplo: **ponasí**, m. **(1)** (Kub): keř *Hamelia patens*; (RAE).

Al final comparaba mis resultados con el diccionario de Josef Dubský donde aparecen algunos de los vocablos de la rama biológica y averigué que a veces nuestros resultados no coincidían. Comprobando mis significados y los de Dubský en internet e investigando más a fondo llegué a la conclusión de que los dos teníamos razón en relación a que ambas especies se designaban igual. No obstante, con el detalle de que el vocablo hispanoamericano no se refería a una especie concreta sino a su género.

De ejemplo puede servir el vocablo **piquero**, m. **(1)** (Chil, Ekv, Per): terej (*Sula*); (RAE).

Este designa al género *Sula* al que pertenece: Piquero Camanay (*Sula nebouxii*), Piquero Peruano (*Sula variegata*), Piquero Pardo (*Sula leucogaster*), Piquero Patirrojo (*Sula sula*)²¹, etc.

Otras voces del mismo fenómeno son: piquillín, pitahaya, pitajaya, pitayo, pitero, pitihué, pitillo, pitirre, pitoitoy, plumerilla, pudu, salamanquina, salvia y salvilora.

Hasta ahora en el comentario hemos tratado los términos cuyos equivalentes checos fue posible encontrar. Sin embargo, a lo largo de la elaboración del diccionario me topé

²⁰ <<http://www.biolib.cz>>

²¹ <<http://avibase.bsc-eoc.org/checklist.jsp?lang=EN®ion=nam&list=clements&synlang=ES>>

con algunos vocablos que en el léxico checo no existen y no hay manera de su traducción mediante equivalente de una sola palabra.

Se trata de las palabras que:

1. Como queda dicho anteriormente, designan cosas tanto materiales como inmateriales que pertenecen a la cultura hispanoamericana pero que faltan en la nuestra.
2. Existen en nuestra cultura pero para su designación no utilizamos una sola palabra sino una perífrasis.

En estos casos en vez de poner el equivalente checo tenía que insertar alguna palabra clave que expresase la esencia del significado y en la explicación enciclopédica desarrollar la perífrasis detallada.

Para que la descripción quedase exacta tomaba las definiciones del DRAE y las traducía al checo.

Al grupo de las palabras de la mencionada diferencia cultural pertenecen:

pirón, pirquinear, pirracha, piscola, piste, pitianqui, pixtón, platanero, plena (2), pochismo, pocho, pochotero, pom, ponchada (1), ponchazo (1), ponche a la romana, poronguero, porrista (1), pozole, preñero, pulique, pulquería, pulquero, pupusería, puyo, sacho, sahurín, salamanca, salbute, salitrera, salpicón (2), salteñada, salteña, sambate, sancocado (2), sangrita, sanguaraña, sanjuanito.

5. Palabras dudosas

En esta parte me gustaría hacer referencia a los vocablos que a la hora de la traducción me causaron más problemas. Se trata de las entradas cuya perífrasis ofrecida en el DRAE no es unívoca ni menciona sinónimo y además describe el término con tanta superficialidad que no es posible hacerse una idea clara basada solamente en el DRAE.

pitorá (pitora), f. (1) (Kol): velmi jedovatý had; (RAE).

Esta voz según RAE se utiliza en Colombia para la designación de la «serpiente muy venenosa»²² sin embargo, no se especifica si esta indicación se refiere a una especie de la serpiente concreta o a todas las serpientes venenosas en general. Buscando más informaciones en la red de internet me encontré con otro problema que me causó todavía más confusión. En la página web del Centro Virtual Cervantes²³ encontré que el nombre *pitorá* corresponde a la serpiente *Psohlavec zelený* (*Corallus caninus*) que habita en las selvas tropicales de Amazonas pero se trata de una serpiente no venenosa. Al final decidí no especificar la serpiente y traduje la perífrasis ofrecida en el DRAE.

pituto, m. (1) (Chil): zástrčka; (2) hovor. (Chil): příležitostná práce, vedlejšíák; (RAE).

«Tubo pequeño y sobresaliente de un objeto»²⁴ - esta perífrasis tampoco es muy detallada ya que no especifica con más detalle de que objeto se trata, no pone ni informaciones sobre el material del que está hecho ni cuál es su empleo. Comparando varios contextos en los que aparecía este término y los dibujos relacionados con él llegué a la conclusión de que se podría tratar de algún tipo de *zástrčka*.

pius, m. (1) (Kost): zadní část slepice; (RAE).

La RAE describe el empleo de la voz *pius* en Costa Rica como la designación para la «parte de atrás de la gallina»²⁵. Bajo esta perífrasis podemos imaginarnos varias cosas como por ejemplo la cola o *glándula uropygii* en checo coloquial llamada *biskup*. Por otra parte tanto la cola como la *glándula uropygii* las tiene la mayoría de las aves no sólo la gallina, por eso no introduce el equivalente sino que traduje la explicación del DRAE.

²² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª edición, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

²³ <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/13/TH_13_123_150_0.pdf> [consulta: 06/02/2010]

²⁴ viz: pozn. 22.

²⁵ viz: pozn. 22.

polvillo, m. (1) (Am): houba napadající obiloviny (jako sněť); (RAE).

«Hongo que ataca a los cereales, como el tizón»²⁶ - el mismo caso que la entrada *pitorá*. No sabemos si se trata de un término general que sirve para todos hongos de este tipo o de un hongo concreto. Así que para evitar la mala interpretación solucioné el problema mediante la traducción de la descripción propuesta por el DRAE.

²⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª edición, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

6. Resumen

El objeto de mi tesis consiste en averiguar el significado de parte de los vocablos hispanoamericanos extraídos del *Diccionario de la Real Academia Española*. El trabajo incluye unas 500 entradas y forma parte de un proyecto colectivo con el fin de publicar el primer diccionario español-checo enfocado exclusivamente en los americanismos.

El propio proceso de elaboración del diccionario fue en ocasiones un trabajo complicado que exigía mucho tiempo, concentración y sobre todo un cierto grado de sensibilidad lingüística. Sin embargo, gracias a la investigación mi vocabulario se ha enriquecido y he adquirido nuevos conocimientos a cerca del mundo hispanoamericano.

Espero que el diccionario sea de gran utilidad a sus usuarios y que se convierta en un utensilio beneficioso para los que se encuentren delante de un problema lingüístico causado por la peculiaridad del léxico hispanoamericano.

Anotace:

Autor: Sylvie Kováčová

Univerzita Palackého Olomouc, Katedra romanistiky, Španělská filologie

Název: Diccionario de americanismos

Podnázev: Las letras P (piquero- puyudo, -da) y S (sabana- sanjuanito) en el DRAE

Vedoucí diplomové práce: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Počet znaků: 79806

Počet příloh: 1

Použitá literatura: 1. DRAE, 2. Josef Dubský: Velký španělsko-český slovník, 3. Jiří Chalupa: Španělsko-český, česko-španělský slovník.

Klíčová slova: slovník, španělsko-český, amerikanismy

Charakteristika: Bakalářská práce zpracovává latinskoamerické termíny ze slovníku *Diccionario de la Real Academia Española*. Jejím cílem je najít jejich vhodné české ekvivalenty.

Annotation:

Author: Sylvie Kováčová

Univerzita Palackého Olomouc, Katedra romanistiky, Španělská filologie

Title: Dictionary of americanisms

Subordinate title: The letters P (piquero- puyudo, -da) and S (sabana- sanjuanito) from DRAE

Director of diploma work: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Number of signs: 79806

Number of supplements: 1

Used literature: 1. DRAE, 2. Josef Dubský: Velký španělsko-český slovník, 3. Jiří Chalupa: Španělsko-český, česko-španělský slovník.

Key words: dictionary, spanish-czech, americanisms

Characteristics: The thesis processes some Latin American entries of the dictionary *Diccionario de la Real Academia Española*. The aim of this thesis is to find suitable Czech equivalents.

Bibliografía:

DUBSKÝ, J.: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.

CHALUPA, J.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.: *Diccionario de la Lengua Española*, 22^a edición, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

<<http://slovník.seznam.cz>>

<<http://www.google.cz>>

<<http://www.biolib.cz>>

<<http://www.slovník-synonym.cz>>

<<http://slovník-cizich-slov.abz.cz>>

<<http://www.wordreference.com>>

<<http://cvc.cervantes.es>>

piquero:

<<http://avibase.bsc->

eoc.org/checklist.jsp?lang=EN®ion=nam&list=clements&synlang=ES> [consulta: 09/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id21030>> [consulta: 09/06/2010]

piquillín:

<<http://www.oni.escuelas.edu.ar/olimpi2000/la-pampa/incendios-forestales/flora.htm>>

[consulta: 28/01/2010]

pirú:

<<http://herbarivirtual.uib.es/cas-ub/especie/4421.html>> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id109191>> [consulta: 28/01/2010]

pishishe:

<<http://www.itaca-tierra.org/upload/File/stios%20ecoturismo.pdf>> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id8438/>> [consulta: 21/06/2010]

pitahaya:

<http://www.rostliny.net/roslina/Hylocereus_undatus> [consulta: 02/02/2010]

pitajaña:

<<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showid&id=61449>>

[consulta: 02/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id61917>> [consulta: 02/02/2010]

pitanga, pitanguero:

<<http://www.agronavigator.cz/default.asp?ids=170&ch=13&typ=1&val=36018>>

[consulta: 02/02/2010]

pitiro:

<<http://www.savci.upol.cz/chudozub.htm>> [consulta: 04/02/2010]

pitihué:

<<http://www.avesdechile.cl/007.htm>> [consulta: 05/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id23391>> [consulta: 05/02/2010]

pitillo:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Tradescantia>> [consulta: 05/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id42367>> [consulta: 05/02/2010]

pitirre:

<<http://www.guije.com/dic/aves/p/index.htm>> [consulta: 06/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id31452>> [consulta: 06/02/2010]

pitoitoy:

<<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showid&id=61483>>

[consulta: 06/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id8602>> [consulta: 06/02/2010]

pituto:

<<http://www.diccionarioweb.org/D/Definicion.rails?palabra=pituto&sb=Buscar&tipo=ES-ES>> [consulta: 06/02/2010]

plátano:

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id142461>> [consulta: 09/02/2010]

plumerilla:

<<http://303.hecate.com.ar/academia.html>> [consulta: 22/06/2010]

pocoyo:

< <http://vianica.com/sp/animals/aves/chotacabras-y-estaqueros/127>> [consulta: 01/06/2010]

< <http://www.biolib.cz/cz/taxon/id22994>> [consulta: 01/06/2010]

pomarrosa:

<<http://articulos.infojardin.com/Frutales/fichas/pomarrosas-jambolero-pomarroso-syzigium-jambos.htm>> [consulta: 19/02/2010]

<<http://exoticke-rostliny.atlasrostlin.cz/hrebickovec-jambos>> [consulta: 19/02/2010]

ponasí:

<<http://www.rain-tree.com/scarletbush.htm>> [consulta: 19/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id203544>> [consulta: 19/02/2010]

pringamoza:

<<http://www.crautonomia.gov.co/documentos/mallorquin/Diagnostico/BiologiaEcologia.pdf>> [consulta: 27/02/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id199995>> [consulta: 27/02/2010]

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/18/TH_18_001_171_0.pdf> [consulta: 27/02/2010]

<<http://www.liberherbarum.com/Minor/CZ/Pn8948.htm>> [consulta: 27/02/2010]

sabelección:

<<http://www.liberherbarum.com/Pn3525.HTM>> [consulta: 21/06/2010]

sabicú:

<<http://www.wdt.qc.ca/treesna2list.asp?start=4381>> [consulta: 08/04/2010]

<<http://databaze.dendrologie.cz/index.php?menu=5&id=24670>> [consulta: 08/04/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id205684>> [consulta: 08/04/2010]

sábila:

<<http://kvetiny.atlasrostlin.cz/aloe-prava>> [consulta: 08/04/2010]

sabinilla:

<<http://www.protege.cl/educa/flora/index.htm>> [consulta: 08/04/2010]

<<http://www.florius.cz/l.dll?hal~1000178248>> [consulta: 08/04/2010]

sable:

<<http://fishbase.sinica.edu.tw/summary/speciessummary.php?id=1288>> [consulta: 08/04/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id125232>> [consulta: 08/04/2010]

sacatinta:

<http://213.4.108.140/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_132_0.pdf> [consulta: 08/04/2010]

sachaguasca:

<http://213.4.108.140/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_132_0.pdf> [consulta: 08/04/2010]

<<http://www.databaze.dendrologie.cz/index.php?menu=5&id=20308>> [consulta: 08/04/2010]

sacho:

<<http://www.chiloe.cl/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=37>> [consulta: 08/04/2010]

sacudecolchón:

<<http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Germer&Calix2007.pdf>> [consulta: 11/04/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id25906>> [consulta: 11/04/2010]

saguaro:

<<http://cs.wikipedia.org/wiki/Saguaro>> [consulta: 11/04/2010]

<http://www.cact.cz/galerie_test/detail.php?id=912> [consulta: 11/04/2010]

salamanqueja:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Tarentola_mauritanica> [consulta: 30/05/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id59218>> [consulta: 30/05/2010]

salvadera:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Hura_crepitans> [consulta: 30/05/2010]

<<http://exoticke-rostliny.atlasrostlin.cz/hura-chrestiva>> [consulta: 30/05/2010]

salvia:

<http://portal.ics.trieste.it/MAPs/MedicinalPlants_Plant.aspx?id=624> [consulta: 31/05/2010]

<<http://www.liberherbarum.com/minor/cz/Pn6177.htm>> [consulta: 31/05/2010]

salvilora:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Buddleja_mendocensis> [consulta: 31/05/2010]

<<http://florius.cz/l.dll?hal~1000183990>> [consulta: 31/05/2010]

samán:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Samanea_saman> [consulta: 22/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id208900>> [consulta: 22/06/2010]

sampa:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Atriplex_lampa> [consulta: 22/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id196579>> [consulta: 22/06/2010]

samuhú:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Chorisia_speciosa> [consulta: 22/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id204326>> [consulta: 22/06/2010]

sandialahuén:

<[http://www.e-](http://www.e-seia.cl/archivos/Anexo_8_Caracterizacion_Ambiental_Vegetacion_Flora.pdf)

[seia.cl/archivos/Anexo_8_Caracterizacion_Ambiental_Vegetacion_Flora.pdf](http://www.e-seia.cl/archivos/Anexo_8_Caracterizacion_Ambiental_Vegetacion_Flora.pdf)> [consulta: 22/06/2010]

< <http://www.biolib.cz/cz/taxon/id113369>> [consulta: 22/06/2010]

sandiego:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_132_0.pdf> [consulta: 22/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id212686>> [consulta: 22/06/2010]

sangre cristo:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Erithacus_rubecula> [consulta: 22/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id8864>> [consulta: 22/06/2010]

Anexo:

Obr. č. 1; <<http://www.marciateacher.blogspot.com>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 2; <http://www.focuspublicationsint.com/New_Site/Visitor13-8/Spanish/eventos_visitor.html>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 3; <<http://listado.mercadolibre.com.ar/Pomo-de-Carnaval-de-fines>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 4;

<http://www.emol.com/especiales/2008/arte_cultura_religion/navidad2008/ponche.html>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 5; <http://articulo.mercadolibre.com.co/MCO-12189712-portacomidas-electrico-_JM>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 6; <<http://tortadetamal.blogspot.com/2008/09/pozole.html>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 7; <<http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=802248&page=4>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 8; <<http://www.artelista.com/obra/3349037836636930-lapulqueria.html>>, [consulta: 24/06/2010].

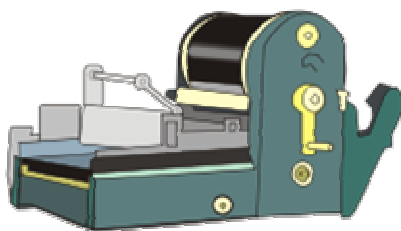
Obr. č. 9; <<http://www.elsalvador.com/noticias/2005/08/29/metro/met1.asp>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 10; <<http://www.chiloe.cl/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=37>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 11; <<http://manualderecetas.com/tag/res/>>, [consulta: 24/06/2010].

Obr. č. 12; <<http://violeta-bolivia.blogspot.com/2009/08/bolivia-comida.html>>, [consulta: 24/06/2010].

Anexo:



Obr. č. 1: policopiador



Obr. č. 2: pollera



Obr. č. 3: pomo



Obr. č. 4: ponche a la romana



Obr. č. 5: portacomidas



Obr. č. 6: pozole



Obr. č. 7: puerta cancel



Obr. č. 8: pulquería



Obr. č. 9: pupusería



Obr. č. 10: sachó



Obr. č. 11: salpicón



Obr. č. 12: salteña